

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL

MONOGRAFÍA
DISEÑO DE UN CURSO DE SUBTITULACIÓN

TRABAJO DE SEMINARIO DE TRADUCTOLOGÍA III

ALEJANDRA SOLANO SALAS
CARNÉ UNA 230006-1

NOVIEMBRE 2004

Resumen

El siguiente trabajo consiste en el diseño de un curso de traducción audiovisual, más específicamente de subtítulo, el cual se presenta como propuesta para ser incorporado dentro del programa de Maestría en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional, ya sea como curso opcional o como curso libre de actualización.

El trabajo se divide en tres capítulos y una sección de apéndices. El primer capítulo presenta una introducción general a la traducción audiovisual. En el se definen términos básicos como doblaje y subtítulo, se explican las distintas variedades de subtítulo así como algunas generalidades técnicas de la práctica. A continuación se presentan los distintos géneros de textos audiovisual y se analizan algunos de los aspectos más problemáticos para el traductor de textos audiovisuales.

El segundo capítulo consiste en el marco teórico sobre la enseñanza de la traducción en el que se explican sus antecedentes históricos y su evolución, así como se definen conceptos básicos como el de competencia traductora y los fundamentos pedagógicos que intervienen en el diseño curricular.

El capítulo tres detalla el diseño del curso en sí, la división de las unidades temáticas, el software de subtítulo escogido para el curso, los objetivos generales y específicos del curso, la matriz o plan semanal, la evaluación y finalmente un modelo de plan de lección detallado.

En los apéndices se incluyen los materiales creados para el curso, materiales para la clase, escalas de evaluación, el programa y cronograma del curso y una lista de sitios de Internet donde el profesor podrá encontrar recursos relacionados al material audiovisual como guiones, entre otros.

Descriptor: traducción, subtítulo, enseñanza de la traducción, diseño curricular

Índice general

Índice general	2
Introducción	4
Justificación	5
Objetivos generales y específicos de la monografía	7
Estructura del trabajo	8
Capítulo I: Antecedentes de la traducción audiovisual	10
Definición de términos básicos: doblaje y subtítulaje	13
A. El doblaje	14
B. El subtítulaje	15
Tipos de subtítulaje	15
Generalidades de la práctica del subtítulaje	16
Tipologías textuales	17
Aspectos problemáticos para el traductor	19
Capítulo II: La enseñanza de la traducción: Marco teórico	22
Antecedentes	24
La didáctica de la traducción escrita	26
La didáctica tradicional de la traducción	26
A. Los estudios contrastivos	28
B. La confusión entre la teoría de la traducción y la didáctica de la Traducción	29
C. La enseñanza por objetivos de aprendizaje	30
La enseñanza de la traducción especializada	32
La competencia traductora	33
Fundamentos pedagógicos	35
a. El planteamiento de objetivos	35

b. Los medios empleados	39
c. La progresión	42
d. La evaluación (criterios y tipos de pruebas)	44
e. Las actividades	46
El diseño curricular: lineamientos establecidos por la Universidad Nacional	49
a. El programa del curso	49
b. El diseño de currículo	53
Capítulo III: Descripción del curso	54
Las unidades temáticas	57
El software de subtítulo Spot 4.0	60
Objetivos generales del curso	62
La matriz del curso	65
Modelo de plan de lección para el curso de traducción audiovisual	83
Evaluación	91
Conclusiones	100
Bibliografía	105
Apéndices	108
Apéndice No. 1 Hoja de distribución de caracteres	109
Apéndice No. 2 Listas de cotejo, fórmulas y guías	111
Apéndice No. 3 Programa del curso y cronograma	118
Apéndice No. 4 Sitios de Internet	123

INTRODUCCIÓN

JUSTIFICACIÓN

Vivimos en un mundo en el que los medios han invadido hasta los espacios más íntimos de nuestra existencia. La globalización y la tecnología han puesto a nuestro alcance información que en otras épocas tardaba años en llegar a nuestras manos. Sin embargo, las barreras del idioma impiden que muchas personas tengan igualdad de oportunidades de acceso a este tesoro de información. La traducción es, por lo tanto, un instrumento invaluable a la hora de acercar a las personas que no hablan un segundo idioma a la avalancha de programas televisivos, noticiarios, películas, documentales, entre otros, a la que estamos expuestos a diario.

Cuando surgió por primera vez la necesidad de traducir un texto audiovisual, se optó por traducir por medio del doblaje aquellos programas que venían presentados en un idioma extranjero, un proceso largo y engorroso que implicaba no solo tener que hacer la traducción del libreto, sino también contratar actores que actuaran las escenas, lo que provocaba un considerable retraso en la velocidad con que el material podía ponerse al alcance del público. Con el avance de la tecnología, surgió la nueva posibilidad del subtítulaje, proceso que permite, en poco tiempo, ofrecer una versión en su propio idioma a las personas que no manejan el idioma original en el que el programa fue emitido.

Por esto, una vez más, el traductor a manera de intermediario ha visto revalidada su profesión y se ha abierto un nuevo espacio en el cual laborar. La traducción de material audiovisual posee sus propios códigos y limitaciones, ya que está sujeta en tiempo y espacio a lo permitido en la pantalla y a la capacidad de lectura a velocidad rápida del ojo y el cerebro humano, a la vez que se sigue la acción en la pantalla. Sumado a esto, está la mayor densidad de material culturalmente específico que se encuentra con frecuencia en los programas transmitidos por los medios.

Es necesario capacitar al traductor y facilitarle los instrumentos necesarios para que pueda asumir este nuevo reto de su profesión. Aunque se ha avanzado mucho en lo concerniente a la capacitación del traductor y existe más conciencia sobre la necesidad de ofrecer cursos en el área, como es el caso del Programa de Maestría en Traducción que ofrece la Universidad Nacional, aún faltan más cursos especializados que le capaciten y le permitan adaptarse a las necesidades del medio. Es un hecho que Costa Rica ha sido escogida por muchas compañías para realizar operaciones en campos tales como la interpretación comunitaria, y centros de llamadas, debido a que el país cuenta con una base de mano de obra capacitada. Por esto, la posibilidad de que se establezca un centro de subtítulo que opere en el país, a un costo menor y que abriera un nuevo mercado laboral a los egresados del Programa no parece del todo descabellado. También existe necesidad de subtítulo en campos como la publicidad o el turismo.

Ante la ausencia de un curso en subtítulo en el programa de estudios actual, es el objetivo de la presente monografía presentar una propuesta de un curso que pueda ser impartido como parte del mismo programa a manera de curso optativo o que pueda adaptarse como curso libre de actualización para egresados y estudiantes del programa y para traductores del país en general. Con la creación de este curso se espera satisfacer una demanda por cursos más especializados dentro de la profesión, contribuir a ampliar las posibilidades laborales de los egresados del programa, suplir las posibles necesidades de profesionales en el área que puedan existir en el país y llenar un vacío existente en el actual programa de estudios de la Universidad.

OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS

Los objetivos generales y específicos del presente trabajo son los siguientes:

1. Diseñar un curso sobre subtítulaje a impartirse como curso optativo del Programa de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional o como curso libre de actualización.
 - a. Diseñar el programa del curso (descripción, duración, objetivos, contenidos temáticos, metodología, materiales didácticos).
 - b. Elaborar el cronograma de actividades.
 - c. Proponer modelos de plan de lección y guías para la escogencia del material a utilizar en clase.
 - d. Definir las formas de evaluación que se emplearán en el curso.

2. Recopilar el material de apoyo, tanto teórico como práctico, que se requerirá durante el curso.
 - a. Reunir material bibliográfico que sirva como apoyo teórico del curso y como lecturas optativas u obligatorias a ser asignadas a los estudiantes.
 - b. Seleccionar muestras de material audiovisual de diversas fuentes y géneros que sirvan como ejemplo de posibles alternativas para ilustrar tanto los contenidos temáticos como para prácticas durante la clase.
 - c. Proponer el uso del software de subtitulación como medio para reproducir las condiciones de trabajo del traductor de textos audiovisuales.

3. Diseñar material original para el curso.
 - a. Diseñar hojas de trabajo para su uso en clase.

- b. Diseñar escalas de evaluación tanto para el alumno como para el profesor.

ESTRUCTURA DEL TRABAJO

La monografía se divide en tres capítulos. En el primer capítulo, se introduce el concepto de traducción audiovisual y se da una breve reseña acerca del desarrollo de esta modalidad de traducción. De igual modo, se definen los términos básicos como el doblaje y el subtítulaje y se presenta una tipología de textos audiovisuales con el propósito de que el lector de este trabajo se familiarice con la terminología básica del campo de la subtitulación. Se definen, además, los distintos tipos de subtitulación y se mencionan brevemente algunas generalidades de la práctica del subtítulaje. Finalmente, se destacan los aspectos que presentan mayor dificultad al traductor que se dedica a esta modalidad de traducción.

El segundo capítulo consta del marco teórico que explora las diversas teorías de la enseñanza de la traducción, desde la didáctica tradicional de la traducción hasta los nuevos enfoques que se centran en desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se explican, también, algunos fundamentos pedagógicos como el diseño de objetivos, los métodos y materiales empleados para alcanzarlos, la evaluación y la progresión de los textos a utilizar. Asimismo, se definen los conceptos relacionados con el diseño curricular y se justifican las decisiones tomadas para la elaboración del programa del curso, esto basado en los reglamentos y guías que establece la Universidad Nacional para la elaboración de currículos y programas de curso.

El tercer capítulo contiene el programa del curso y los objetivos generales y específicos del mismo y de cada una de las unidades didácticas, así como los contenidos temáticos, la metodología, y la evaluación. Asimismo, se sugiere un cronograma de actividades y lecturas asignadas para cada una de las 18 semanas que conforman el curso

de Introducción a la Subtitulación, así como sugerencias de actividades a realizarse en las distintas lecciones y una muestra de un plan de lección para referencia del profesor.

Como apéndices, se adjuntan materiales diseñados para el curso, el programa del curso, los materiales creados para el curso como hojas de trabajo y escalas de evaluación y, por último, una lista de sitios en Internet donde el instructor puede acceder a guiones y transcripciones de textos audiovisuales, lo que facilitará su labor al escoger los textos que utilizará en las prácticas de taller.

CAPÍTULO I

**ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN
AUDIOVISUAL**

Antecedentes: La traducción audiovisual

La traducción audiovisual, según lo explica Rosa Agost en *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes (1999)*, se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Como indica Roberto Mayoral Asensio (2001), el campo de la traducción audiovisual es relativamente nuevo y hasta el momento, no se han realizado estudios traductológicos profundos sobre el tema, sino que más bien se le ha dado más importancia a la práctica profesional en sí. Las referencias al tema en publicaciones dedicadas a los estudios de la traducción fueron escasas hasta la aparición de un número monográfico de la revista *Babel* sobre la traducción del cine en el año de 1960; aún en el presente, bastante de lo que se publica acerca de traducción audiovisual proviene de tesis de grado o de campos ajenos a la traductología.

Para Mayoral Asensio, en la actualidad la traducción audiovisual ha cobrado mayor relevancia debido a la enorme oferta y demanda de productos audiovisuales y a los avances técnicos que nos permiten tener acceso a la televisión por cable y satélite, los DVDs y los productos multimedia (vídeo juegos, productos informáticos, etc.). Sin embargo, no existen todavía mecanismos de control de calidad de las traducciones realizadas, ni se reconoce la labor de los traductores o de los estudios que realizan el doblaje y el subtitulado (Zaro Vera, 2001).

Según Adela Martínez García (1996), en una primera fase del desarrollo del doblaje y la subtitulación, el traductor apuntaba a la “fidelidad” del texto traducido con respecto al original. Después de la Segunda Guerra Mundial, hubo un cambio en la dirección de la “equivalencia”. Durante la época del cine mudo, la traducción de las películas era un proceso sencillo, gracias a que los íntertítulos en inglés utilizados eran fácil y económicamente intercambiables por íntertítulos en cualquier otro idioma. Tras el advenimiento del cine hablado, los grandes

estudios cinematográficos temieron perder el mercado no anglohablante que antes habían conquistado. De este modo, surgió la práctica de la subtitulación, que en un inicio se redujo a solo tres lenguas: el español, el alemán y el francés, mientras que en los países en que no se hablaba ninguno de estos tres idiomas como primera o segunda lengua, tuvieron que conformarse con las versiones originales en inglés durante años.

El empleo de los subtítulos no solucionó los problemas en los países hispano, germano o franco hablantes, ya que el alto nivel de analfabetismo en esos países evitaba que una porción importante del público gozara del producto cinematográfico. Algunos estudios optaron por rodar diferentes versiones de una misma película, con actores que hablaran a veces hasta en catorce idiomas distintos, con el consecuente incremento en los costos de producción. Los estudios pasaron entonces a doblar las películas, y con el avance de la tecnología y la educación, el subtitulaje se volvió una nueva alternativa más económica para los estudios cinematográficos.

En el presente, países como Francia, Alemania, España e Italia, tienen una tradición cinematográfica que se inclina por el doblaje. Por otra parte, el subtitulado es la forma más popular de traducción en Portugal, Grecia, Gales, Holanda, Luxemburgo, Irlanda, Bélgica y Latinoamérica. Dichas preferencias se basan en razones históricas, nacionalistas, proteccionistas, de tradición y de las características socioculturales de cada región (Martínez, 1996).

Definición de términos básicos: doblaje y subtitulaje

Entre las modalidades de traducción audiovisual, podemos distinguir dos grandes subdivisiones: el doblaje y el subtitulaje. Estos incluyen diferentes tipos de traducción que van desde el doblaje y subtitulaje en sí, hasta la traducción simultánea, la narración, el *half-*

dubbing (en el que se mezcla el doblaje con el subtítulaje para diferentes segmentos), el *voice-over* (superposición de voces), entre otros.

A. El doblaje

El doblaje consiste en sustituir las voces de los actores en el idioma original por las de actores que leen el guión una vez traducido al idioma meta. Según Agost (1999), esta sustitución debe mantener:

- a. un sincronismo de caracterización; esto es, que exista armonía entre la voz del actor que dobla y lo que sucede en la pantalla.
- b. un sincronismo de contenido; en otras palabras, que exista congruencia entre el texto traducido y el argumento de la película.
- c. un sincronismo visual; o sea, que en la medida de lo posible el doblaje debe sincronizar el movimiento de los labios del actor que aparece en la pantalla con los principios y finales de las frases leídos por el actor de doblaje.

No todos los géneros audiovisuales pueden ser sujetos a doblaje y, en ello, influyen tanto los factores técnicos y económicos como el tiempo con que se cuenta para hacer la traducción y las características propias del género audiovisual en sí. Así, por ejemplo, se prefiere subtítular programas de actualidad y noticias cuya emisión debe ser tan inmediata como sea posible con el objetivo de mantener vigencia, mientras que los programas de caricaturas son usualmente doblados debido a las características de la audiencia meta.

B. El subtítulaje

El subtítulaje consiste en incorporar subtítulos escritos en la lengua meta en la pantalla donde se exhibe material audiovisual en la lengua original, tratando de que dichos subtítulos coincidan con las intervenciones de los actores en la pantalla (Agost, 1999). Es importante considerar también la práctica del subtítulado para sordos como un tipo de traducción intersemiótica e intralingüística (Jakobson, 1975) a la que también aplican muchos de los principios de la traducción interlingüística, que es la que usualmente tenemos en mente al hablar de subtitulación.

Tipos de subtítulaje

Podemos distinguir entre dos tipos principales de subtítulaje (de Linde y Kay, 1999):

- a. subtítulado intralingüístico, el cual se utiliza para subtítular programas dirigidos a espectadores con deficiencias auditivas totales o parciales;
- y
- b. subtítulado interlingüístico, que se utiliza para traducir material audiovisual emitido originalmente en una lengua extranjera.

A pesar de las diferencias aparentes entre los dos tipos de subtítulado, tienen muchos elementos en común. Ambos tienen como contexto el ámbito audiovisual y conllevan un cambio del lenguaje hablado al lenguaje escrito. De igual forma, en ambos tipos de subtítulado se debe reducir la cantidad de diálogo de modo que se ajuste a las condiciones técnicas del medio y la capacidad de lectura de los espectadores. En los dos casos, se lleva

a cabo una transferencia del lenguaje, ya sea entre dos sistemas lingüísticos o entre dos idiomas muy distintos, o entre distintas modalidades de un mismo idioma, a la vez que se interactúa de manera interdependiente con un tercer sistema semiótico de carácter visual.

Las diferencias entre el subtítulaje intralingüístico y el interlingüístico radican principalmente en la audiencia meta: personas con deficiencias auditivas en el primero y personas que no son hablantes nativos de un idioma en el segundo. Las necesidades de los dos grupos de personas son distintas y por lo tanto la subtitulación tiene objetivos distintos. El objetivo de la subtitulación intralingüística es sustituir el diálogo y otros rasgos importantes de la banda sonora de una película con una representación escrita, mientras que el objetivo de la subtitulación interlingüística es lograr una traducción equivalente que transmita el mensaje del texto original.

La traducción de textos audiovisuales se diferencia de la traducción de textos escritos en varios puntos. Por un lado, se encuentran los componentes visuales y auditivos adicionales que componen un texto audiovisual. Hay un cambio del lenguaje oral al escrito y se deben hacer omisiones obligatorias del diálogo de origen. Sin embargo, en general, el traductor de material audiovisual se encuentra en la práctica con problemas muy similares a los de cualquier otro traductor.

Generalidades de la práctica del subtítulaje

La subtitulación consta de cinco pasos (Hurtado Albir, 1999 / Castro Roig, 2001):

- a. Visionado y lectura del guión: es la fase en la que el traductor tiene el primer contacto con el texto y visiona, esto es, ve y analiza las imágenes cinematográficas o televisivas desde un punto de vista técnico, con el fin de analizarlas como un paso previo a la traducción.

- b. Segmentación: Es el proceso mediante el cual se localizan y marcan todos los puntos de entrada y salida de los subtítulos de una película para luego encajar la traducción en ellos. Es una tarea que puede llevar a cabo el traductor o el laboratorio de subtitulación.
- c. Traducción : Es la fase en la que el traductor realiza la traducción del guión que le ha sido entregado por el cliente.
- d. Adaptación y edición: Es la fase más compleja pues consiste en la sintetización de los diálogos para adaptarlos a la longitud y dimensiones del espacio destinado a los subtítulos.
- e. Simulación: En esta etapa del proceso se simulan los subtítulos sobreimprimiéndolos en una proyección de vídeo. Durante este proceso, que se realiza en presencia del cliente o un representante, se realizan retoques de última hora, ajustes, correcciones, ampliaciones, etc.
- f. Impresión: En el caso de las películas, los subtítulos se deben imprimir en el celuloide con un proyector láser que vela la parte iluminada por el haz, grabando así el subtítulo. Este proceso altera la película irreversiblemente.

La unidad de medida de los subtítulos es el pie (un pie de película contiene 16 fotogramas) y los fotogramas (cada una de las imágenes que se suceden en una película cinematográfica). Entre un subtítulo y otro suelen transcurrir un mínimo de 4 fotogramas (cada segundo de película contiene 24 fotogramas para el cine y 25 para la televisión). Los subtítulos pueden contener un máximo de dos líneas de 35 a 40 caracteres (matrices tipográficas) cada uno. Esta capacidad, sin embargo, no es siempre utilizada al máximo, esto con el fin de facilitar la lectura al espectador. Como regla general y por tratarse de una traducción escrita, la ortografía debe ser perfecta y se deberá tratar de transmitir el mensaje

de la forma más económica posible. También es necesario establecer un criterio uniforme al traducir una película, por ejemplo, si se van a traducir las canciones, se deberán subtítular todas o ninguna (Leboreiro y Poza, 2001). La principal característica del subtitulador deberá ser su capacidad de extractar, abreviar y simplificar de modo que el sentido del argumento se vea afectado de manera mínima y que la traducción obtenga el mismo efecto en el público meta que la versión en el idioma original obtuvo en el público que disfrutó de ella.

Tipologías textuales

Rosa Agost (1999) propone un criterio de clasificación de textos audiovisuales basado en las dimensiones del contexto de Hatim y Mason (1990) que se presenta en la siguiente tabla:

Criterio de clasificación de los textos audiovisuales

Dimensiones del contexto		Categorías de clasificación
Dimensión Semiótica	Genero	documentales, reportajes, películas, debates, concursos, publicidad, etc
	Discurso	sexista, integrista, etc.
Dimensión pragmática	Foco contextual dominante	descriptivo, narrativo, explicativo, argumentativo, conversacional
	Foco secundario	expresivo, predictivo, instructivo
Dimensión comunicativa	Variedades de uso	campo general / específico
		pasado / no pasado
		ficcion/no ficción
		tenor formal/informal
		monologado / dialogado
		presencia/ausencia emisor
		presencia/ausencia receptor
		modo oral/escrito/audiovisual
		espontáneo / preparado
		simultaneidad espacial / no sim. esp.
		simultaneidad temporal / no sim. temp.
		multidireccional/unidireccional
	Variedades de usuario	social, temporal, geográfica, idiolecto

Cuadro No 1. Criterio de clasificación de los textos audiovisuales según las dimensiones del contexto de Hatim y Mason

Asimismo, ofrece una clasificación de géneros audiovisuales, la cual es muy útil al tratar de obtener un panorama del tipo de textos con que el traductor de material audiovisual se

puede encontrar. Agost (1999) distingue cuatro géneros principales y divide cada uno de ellos en varios subgéneros, a la vez que da ejemplos de cada uno de los textos que corresponden a los géneros o subgéneros. Esta clasificación es precisamente la que será utilizada en el capítulo tres para establecer las unidades didácticas del curso de subtitulación:

Cuadro general de los géneros audiovisuales

Géneros dramáticos

narrativo	películas (del oeste, ciencia-ficción, policíacas, comedias, dramas, etc.), series, telenovelas, telefilmes, dibujos animados, etc.
narrativo + descriptivo	películas (documentales, filosóficas)
narrativo + expresivo	teatro filmado, películas (musicales, literarias), ópera filmada, canciones

Géneros informativos

narrativo	documentales, informativos, reportajes, <i>reality-shows</i> docudramas, programas de sociedad, etc.
narrativo + descriptivo	documentales, reportajes
narrativo + argumentativo	docudramas, reportajes (ideológicos)
expositivo	programas divulgativos, culturales
expositivo+instructivo	programas destinados al consumidor, al ciudadano, programas sobre cocina, bricolaje, jardinería, etc.
argumentativo	reportajes
conversacional + argumentativo	entrevista
argumentativo+conversacional	debates, tertulias
predictivo	previsión meteorológica

Géneros publicitarios

instructivo	anuncios
instructivo+conversacional	anuncios dialogados
instructivo + expositivo	campañas institucionales de información y prevención, publlirreportaje, venta por televisión, propaganda electoral

Géneros de entretenimiento

narrativo	crónica social
instructivo	programas de gimnasia
conversacional	concursos, magazines
representativo	retransmisiones deportivas
expresivo	programas de humor
predictivo	horóscopo

Cuadro No. 2 Cuadro general de los géneros audiovisuales de Rosa Agost (1999)

Aspectos problemáticos para el traductor

Debido a sus características, la traducción del texto audiovisual posee un número de limitaciones y técnicas particulares que lo diferencian de otro tipo de textos y que a la vez condicionan el enfoque que se le ha de dar a este tipo de traducción. En primer lugar, se encuentra la complejidad de códigos en las que el mensaje es transmitido, ya que el traductor debe lidiar no sólo con el código escrito (guión), sino también con un código oral (las voces de los actores) y un código visual (las imágenes que percibe el espectador) (Agost, 1999). El traductor mismo debe contar con ciertas características que le faciliten su desenvolvimiento en el campo (Castro Roig, 2001), tales como poseer cualidades tanto de lingüista y ortógrafo como de cinéfilo. También, deberá estar al tanto de las últimas novedades y tener una clara idea de donde encontrar material que le ayude en su labor.

La principal dificultad del traductor de subtítulos consiste en sintetizar lo que los actores dicen en la pantalla para ajustarlo a la limitación de espacio. De igual manera, se deben tener en cuenta factores tales como el sincronismo, la capacidad de lectura del espectador, y el cambio de códigos (de oral a escrito para ser leído).

Asimismo, y dado que el material audiovisual con que se trabaja ha sido producido en una cultura ajena a la del idioma meta, el traductor se encontrará con múltiples referencias y alusiones culturales propias de la cultura de origen. Por lo tanto, deberá tomar decisiones en cuanto a la naturalización, neutralización o extranjerización del texto (Venuti, 1995), lo que si bien no impide la comprensión general del texto por parte del espectador, sí lo privará de ciertos aspectos que sí son captados por la audiencia en el idioma original.

Entre los aspectos de particular importancia para el traductor, se encuentran la traducción del humor, de referencias culturales, de los nombres propios (especialmente aquellos que poseen una carga semántica significativa según el contexto), de las alusiones, de los

topónimos, de los nombres propios, de los nombres de alimentos, de los juegos de palabras, asimetrías lingüísticas y culturales derivadas de la realidad social, etc. En realidad, todas estas variaciones se presentan ante el traductor no solo en textos audiovisuales, sino en muchos otros géneros. Sin embargo, tienden a ser más abundantes en los primeros.

Una de las ventajas del traductor en este sentido, es que la audiencia del material audiovisual subtítuloado, a diferencia de aquel que ve el material doblado, está más consciente de los elementos foráneos presentes en dicho material y será menos sensible a los elementos extranjerizantes presentes en la traducción; o por el contrario, percibirá los cambios realizados destinados a neutralizar o domesticar el texto como una falta de fidelidad al texto original. El doblaje se percibe, en forma general, como una práctica orientada a la cultura meta, mientras que el subtítuloado se orienta a la cultura de origen.

La presencia de variaciones dialectales o sociolectos también requiere de atención por parte del traductor, aunque en la práctica dichas diferencias tienden a ser “niveladas” (Zaro Vera, 2001); esto es, suprimidas y uniformizadas en una variedad más estándar o neutra del idioma. Esto con la posibilidad de que, al mantenerse el sonido original de la película, se permita al espectador que conoce la lengua de origen oírlos y distinguirlos. Otra posibilidad es el que sean reproducidas por medio de una variante dialectal de la lengua meta. En todo caso, se pierden elementos importantes de caracterización de personajes o de situaciones cómicas. El humor es de por sí uno de los géneros más difíciles de traducir y la subtítuloación no escapa de este problema.

Asimismo, se da el caso de las películas en que se hace referencia a la lengua de llegada con motivo de ilustrar una situación de encuentro con una cultura distinta a la cultura de origen. Esta situación, que también se da con alguna frecuencia en la traducción de textos literarios, requiere de adaptaciones que no hagan perder el sentido del texto original.

En diversas ocasiones el traductor también deberá enfrentar la censura y adaptar la traducción a las exigencias de su cliente. Tal es el caso que se ha dado en países que se encuentran bajo un régimen político totalitario y en el que se hacen reajustes al guión para no contradecir los principios de dicho régimen.

Por último, el traductor debe ser fiel a la lengua a la que traduce, en el sentido de explotar al máximo sus recursos lingüísticos y de utilizar al mínimo recursos tales como el calco, los neologismos y los extranjerismos en general. El traductor debe tener en cuenta que su traducción llegará a un público masivo que depende de él como modelo de uso del idioma y que tendrá un impacto en el uso que se le dé a la lengua en su forma hablada o escrita.

CAPÍTULO II
MARCO TEÓRICO
LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN

La enseñanza de la traducción: Marco teórico

A pesar de lo importante que es preparar de manera efectiva a los futuros traductores, el desarrollo de una metodología que capacite a los estudiantes para enfrentar los retos que encontrarán en el desempeño de su profesión se encuentra aún en ciernes. Aunque la teoría de la traducción y la traductología son disciplinas bastante recientes, varios autores apuntan a la necesidad de llenar este vacío de modo que se cumplan tanto las expectativas de quienes se matriculan en un curso de traducción, como de quienes esperan contratar los servicios de una persona graduada de un programa que la certifique como traductor.

Es un hecho que para convertirse en traductor hace falta mucho más que llevar unos cuantos cursos en la universidad. De hecho, Rachel Owens (1996) distingue tres etapas de lo que puede considerarse el proceso de capacitación del traductor: novato, aprendiz y profesional. El traductor novato es aquel estudiante graduado de una carrera de lenguas modernas que no ha trabajado nunca en traducción. El aprendiz es un traductor que posiblemente haya concluido sus estudios de postgrado en traducción (o adquirido las habilidades equivalentes) y que tiene muy poca o casi ninguna experiencia en el campo. El profesional es aquella persona que cuenta con las cualidades y habilidades innatas y adquiridas del buen traductor, que haya trabajado en el campo de la traducción por algún tiempo y en quien se puede confiar para que realice un trabajo apropiado y preciso según las necesidades del cliente.

Si bien un traductor puede llegar a considerarse profesional sin necesariamente haber obtenido un grado académico en el campo, la demanda creciente de traductores profesionales hace necesaria la capacitación de personas en esta rama. Las universidades y centros de enseñanza que cuentan con programas de formación de traductores e intérpretes desempeñan entonces un papel importante en la formación de traductores que

eventualmente puedan considerarse profesionales. Sin embargo, el campo de la didáctica de la traducción presenta aún serias insuficiencias que le impiden cumplir, de manera satisfactoria, con su función formadora de traductores capaces de llevar a cabo su trabajo en el mundo real. Entre las mayores deficiencias que quedan por solventar se encuentran la falta de definición de objetivos de aprendizaje, la polarización de resultados y la falta de un marco metodológico propio.

En el presente capítulo, se discutirán los antecedentes de la didáctica de la traducción escrita, la definición de lo que se conoce como competencia traductora y su importancia en el desarrollo de una didáctica de la traducción y, finalmente, los fundamentos pedagógicos para el diseño de cursos de traducción que se ajusten tanto a las necesidades reales del traductor y del mercado en el que competirá como a los lineamientos establecidos por la Universidad Nacional en cuanto a diseño de currículo.

Antecedentes

Hasta la Segunda Guerra Mundial, se consideraba la traducción como una práctica vinculada a otros saberes, sin una autonomía propia que justificara su enseñanza como un fin en sí misma. No fue sino hasta que se empezaron a consolidar las profesiones de traductor e intérprete que se dan las condiciones para un inicio de la enseñanza de la traducción en el ámbito profesional (Hurtado, 1999). Asimismo, comienzan a surgir nuevas variedades de traducción: el doblaje (1929), la traducción automática (1954), etc. Como consecuencia, se amplía notablemente el mercado para los traductores y a la vez se da más importancia a otros tipos de traducción especializada en las ramas jurídica, científica, técnica, económica, etc. Surgen también las primeras organizaciones profesionales, con las que se termina de consolidar la profesión (Hurtado, 1999).

Para responder a las necesidades de interpretación y traducción, surgen nuevos centros de traductores e intérpretes, que a diferencia de los centros de enseñanza de lenguas y de filología, ofrecen una formación esencialmente práctica, separan la formación de intérpretes y traductores, e incorporan la formación en materias como técnicas de documentación, informática, derecho, economía, etc, para adaptarse a las necesidades del mercado laboral (Hurtado, 1999).

Contrario a lo que podría pensarse debido al rápido avance en cuanto a la renovación de los métodos del trabajo del traductor, sus herramientas y a la propia noción del trabajo de la traducción, se debe todavía avanzar bastante en el desarrollo de una didáctica específica en la formación de intérpretes y traductores que satisfaga la necesidad de una traducción comunicativa y que cubra las necesidades del destinatario. Esto se debe principalmente a la falta de investigación en el campo del diseño curricular, el diseño de objetivos de aprendizaje para cada nivel y tipo de enseñanza, propuestas metodológicas (actividades pedagógicas, criterios para la selección de materiales, elaboración de unidades didácticas) y evaluación (definir qué se evalúa y cómo se evalúa).

En el ámbito de estudio de la traductología, Holmes en 1972 señaló por primera vez una distinción entre una rama pura y otra aplicada de la traductología, que luego distinguiría entre los estudios teóricos, descriptivos y aplicados. Son estos últimos los que se han ocupado de desarrollar el campo de la didáctica de la traducción debido a que entre ellos se sitúa la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras y la enseñanza de la traducción en la formación de traductores, la crítica de traducciones y los campos de utilidad para la traducción.

La didáctica de la traducción escrita

Hurtado (1999) divide la didáctica de la traducción escrita en cuatro bloques principales:

- a. la didáctica tradicional de la traducción
- b. los estudios contrastivos
- c. los tratados esencialmente teóricos
- d. la enseñanza por objetivos de aprendizaje

a. La didáctica tradicional de la traducción

Es aquella propia de manuales de traducción o de prácticas pedagógicas, que conciben el diseño de la enseñanza de la traducción como una recopilación de textos (sin que medien criterios sistemáticos y bien fundamentados de selección) con traducciones anotadas o comentadas, ciñéndose esos comentarios a cuestiones de tipo lingüístico (léxico y gramática). El uso de la traducción en la didáctica tradicional de lenguas provocaba que el estudiante no descubriera el significado de la palabra en su contexto, ya que se limitaba a la construcción de listas de vocabulario con su equivalente, bloqueando así el acceso a otros significados posibles. Así, el estudiante adquiere una noción de la traducción que se limita a la mera transposición de palabras. En el momento de seleccionar textos para la traducción, se escogen textos literarios o de alto nivel estilístico y hasta se practica la traducción inversa, con la consiguiente frustración del alumno que no cuenta con los conocimientos lingüísticos, culturales o literarios para emprender tal tarea.

En esta concepción, las clases de traducción se centran únicamente en la traducción de textos y abundan los manuales de traducción organizados en torno a textos para traducir (en forma directa o inversa). Los problemas que se tratan son por lo general de índole lingüística (léxico, morfosintaxis, estilo) y se ofrece una propuesta de traducción (en el aula o en el

manual). Se tiende a confundir la enseñanza de la lengua con la enseñanza de la traducción y se da una concepción literalista de la traducción basada en la transcodificación de elementos lingüísticos. El objetivo no es en realidad enseñar a traducir, sino utilizar la traducción como un ejercicio de perfeccionamiento lingüístico y de acceso al significado de la lengua extranjera (Hurtado, 1999). Existe además un gran vacío en cuanto a la metodología de enseñanza, que se manifiesta en tres aspectos:

- a. la selección de textos y de criterios de clasificación y progresión; no existen criterios claros de selección de textos ni de progresión en la enseñanza, lo que produce una sucesión asistemática de textos. Los criterios expuestos suelen ser de tipo temático o gramatical.
- b. las consignas metodológicas que ayudan al estudiante a traducir el texto; se comentan palabras o estructuras difíciles y se le proporciona al alumno una solución sin buscar la causa del error o proporcionar el modo de evitar cometerlo de nuevo.
- c. la no diferenciación entre traducción directa e inversa; no se toma en cuenta que la traducción inversa implica un esfuerzo mayor para el estudiante al traducir hacia una lengua que no es la suya, ni que el estudiante puede tener una falta de recursos lingüísticos que le dificultan aún más su tarea.

Todo esto se agrava con la consecuente polarización de los resultados. Se concibe cada propuesta como correcta o incorrecta, sin la presencia de un término medio. El estudiante recibe la solución pero no el por qué. No descubre las causas de sus errores ni lo que debe hacer para encontrar por si mismo las soluciones. Incluso puede llegar a pensar que la solución brindada por el manual o por su profesor es la única válida.

b. Los estudios contrastivos

Los estudios comparativos de lenguas son los que con más fuerza se han planteado como método de enseñanza de la traducción. Estos proponen los procedimientos técnicos de traducción y se consideran una aplicación práctica de la estilística comparada, Vinay y Darbelnet (1958) señalan siete procedimientos principales:

1. el préstamo (tomar prestada una palabra de una lengua sin traducirla)
2. el calco (préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos)
3. la traducción literal (pasar palabra por palabra o frase por frase de una lengua de partida a una lengua de llegada)
4. la transposición (cambiar la categoría gramatical de una palabra o frase en la lengua de llegada)
5. la modulación (cambiar el punto de vista, el enfoque, y a menudo la categoría de pensamiento en la lengua de llegada con el fin de lograr una traducción más natural)
6. la equivalencia (expresar la misma situación del original utilizando una redacción totalmente diferente)
7. la adaptación (utilizar una equivalencia reconocida entre dos situaciones o entre formas léxicas de la lengua de origen en la lengua de llegada)

A pesar de su contribución al campo de la traductología, las estilísticas comparadas son insuficientes para explicar la traducción y configurar su enseñanza, ya que adolecen de insuficiencias teóricas y pedagógicas. Se trata de comparaciones centradas en el resultado que no explican el proceso para llegar a él. Son además comparaciones

descontextualizadas, ya que generalmente comparan unidades aisladas al igual que sucede en el caso de los estudios contrastivos. Finalmente, pueden provocar una fijación de la comparación efectuada al proponer una única equivalencia. El estudiante puede llegar a creer que aquella es la única posible traducción sin comprender que debe mirar al contexto para encontrar la mejor solución en cada caso. En resumen, no explican cómo ha de proceder el traductor para encontrar la equivalencia justa, no recogen la diversidad de los problemas de la traducción ni la manera justa de resolverlos. La fijación de equivalencias es particularmente peligrosa pues bloquea la búsqueda de soluciones contextuales (las equivalencias dinámicas), según las cuales una misma expresión puede ser traducida de modos diversos según el contexto en el que se encuentre.

Sin embargo, las propuestas recientes del tipo contrastivo sobre textología comparada son de sumo interés al introducir conceptos tales como los elementos de coherencia y cohesión y las tipologías textuales, lo que los acerca más a la realidad en la que se mueve el traductor, ya que estos son elementos importantes a considerar antes de iniciar la traducción de un texto.

c. La confusión entre teoría de la traducción y la didáctica de la traducción

El vacío pedagógico existente en la didáctica de la traducción ha provocado que se incluyan de manera directa y mecánica, sin pasar por una aplicación pedagógica, investigaciones desarrolladas en el ámbito de la lingüística y la traductología.

Esto ha producido la aparición de manuales que incluyen una primera parte de introducción metodológica y una segunda parte con textos a traducir, la mayoría de las veces con traducciones anotadas o comentadas, algo que si bien es interesante para organizar los contenidos de un curso de traducción, es insuficiente para estructurar y ofrecer una

metodología de su enseñanza (Hurtado, 1999). Esto debido a que se enfoca la atención en el resultado, el producto, y no en el proceso que debe llevar a cabo el traductor para obtener dicho producto. Los criterios para la selección de textos, la progresión, las técnicas de clase y la evaluación siguen quedando al margen.

Los mayores problemas de este enfoque son (Hurtado, 1999):

1. la gran importancia que se le otorga al conocimiento teórico para aprender a traducir;
2. el mecanismo de relación entre teoría y práctica al concebir la adquisición de un saber básicamente operativo a partir de conocimientos teóricos; y
3. la confusión de los problemas teóricos de la traducción con los problemas de aprendizaje de la traducción.

Si bien es importante para el traductor conocer los fundamentos teóricos en los que se fundamenta su profesión, es posible encontrar traductores cuya competencia lingüística se encuentra en el nivel profesional y sin embargo nunca han recibido instrucción en teoría de la traducción. Por lo tanto, se debe enfatizar la parte práctica a la hora de establecer los fundamentos didácticos de un curso de traducción, ya que esta ayudará a cumplir el objetivo primordial que persigue todo curso y que es el desarrollar la competencia traductora del estudiante.

d. La enseñanza por objetivos de aprendizaje

En los últimos años se han producido avances importantes en el campo de la didáctica de la traducción. El aporte fundamental son las propuestas de organización de la enseñanza mediante el diseño de objetivos de aprendizaje y la búsqueda de una metodología activa.

Las bases de la nueva didáctica de la traducción las sienta Deslile en *L'analyse du discours comme méthode de traduction* (1980), libro en el que se refiere a la falta de sistematización en la enseñanza de la traducción y de la búsqueda de estrategias pedagógicas, al tiempo que planteaba la necesidad de una pedagogía heurística que haga al estudiante descubrir los principios que ha de seguir para llevar a cabo un correcto desarrollo del proceso traductor. Propone entonces la organización de un curso de iniciación a la traducción (la traducción general) en torno a objetivos de aprendizaje y plantea ejercicios de traducción para lograr cada uno de ellos. Define tales objetivos como:

1. establecer la diferencia entre equivalencias de significación y equivalencias de sentido
2. saber extraer las nociones clave del texto
3. efectuar la exagénesis léxica
4. captar la orientación textual
5. conocer las características específicas del idioma al que se traduce y del idioma de origen

En un segundo manual, *La traduction raisonnée* (1993), establece la diferencia entre objetivos generales y específicos y plantea ocho componentes generales, desglosados en cincuenta y seis objetivos específicos:

1. metalenguaje de la iniciación a la traducción
2. documentación de base del traductor
3. método de trabajo
4. proceso cognitivo de la traducción
5. convenciones de la escritura
6. dificultades léxicas
7. dificultades sintácticas

8. dificultades de redacción

También son interesantes en este sentido las propuestas de Duff (1989), quien propone actividades basadas en una metodología activa, bien diseñadas y variadas y que pueden utilizarse en la iniciación de la enseñanza de la traducción profesional, así como las de Grellet (1991) quien, como Deslile, plantea objetivos de aprendizaje y una sucesión de ejercicios de sensibilización a la traducción que sirven para desarrollar el sentido crítico, para reflejar las palabras y estructuras disponibles, para lograr una traducción coherente, que luego se complementarán con los ejercicios de entrenamiento en la traducción, tales como el análisis de texto, cuestiones de registro lingüístico, entre otros.

Ambas propuestas son rescatables en el sentido de que marcan un paso en la búsqueda de objetivos metodológicos mejor definidos y hacia la creación de un corpus metodológico. Estas propuestas de organización por objetivos de aprendizaje suponen un paso importante para la didáctica de la traducción, ya que permiten establecer, de un modo sistemático, los contenidos y la progresión de la enseñanza, más allá de cuestiones puramente léxicas, gramaticales, temáticas o teóricas. Falta ahora avanzar en la clarificación de dichos objetivos de aprendizaje y en el diseño de propuestas metodológicas. Un elemento importante es la distinción entre objetivos propios de la iniciación a la traducción y los de cada rama de la traducción especializada, así como de los objetivos propios de la enseñanza de la traducción directa y la traducción inversa.

La enseñanza de la traducción especializada

Por traducción especializada entenderemos no solo la traducción de textos pertenecientes a los llamados *lenguajes especializados* (técnicos, jurídico, científico, etc.), sino también aquella relacionada con los ámbitos de desarrollo del traductor, incluidas la

traducción literaria y la traducción audiovisual. Al igual que sucede con la traducción general, a pesar de que la traducción especializada se enseña en muchos centros de traducción, los estudios realizados no son del todo satisfactorios ya que no plantean formas específicas de cómo enseñarla. Se notan vacíos principalmente en la definición de objetivos de aprendizaje, de metodología, de trabajos que definan los elementos que caracterizan los distintos tipos de traducción especializada, de criterios de selección de textos, entre otros. (Hurtado, 1999)

Lo mismo sucede con la traducción audiovisual, aunque en este caso la relativa novedad de este tipo de traducción justifica en parte la falta de estudios que planteen cómo enseñarla. Además, y a pesar de la importancia que este tipo de traducción tiene hoy día y la oferta de trabajo que suponen al traductor, no ocupan todavía el espacio académico que merecen, ya que se enseña en muy pocos centros.

La competencia traductora

Tanto Colina (2003) como Hurtado (1999) coinciden en que todo traductor o intérprete debe desarrollar lo que se conoce como la competencia traductora. Para tal fin, la enseñanza de la traducción y de la interpretación deben cumplir con una formación específica, en la que si bien es necesario contar con un conocimiento previo de al menos una segunda lengua, no se trata de una especialización sobre dicha lengua, ni de la enseñanza de y sobre esta lengua, ni de la formación de especialistas sobre la traducción. Estos estudios corresponden a otros campos relacionados con el lenguaje tales como la filología, la traductología, la lingüística, entre otros. La definición de la competencia traductora es

fundamental para la didáctica ya que el objetivo de la enseñanza es desarrollar esa competencia en el estudiante, lo que le permitirá traducir.

El concepto de competencia traductora se deriva de los trabajos de Chomsky (1965) quien distingue por primera vez los conceptos de competencia y actuación y de Hymes (1971) quien propone el concepto de competencia comunicativa. Canale y Swain (1983) van más allá al distinguir entre varias subcompetencias (gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica).

Muchos autores mencionan el concepto de competencia traductora en sus trabajos pero no se han realizado descripciones detalladas ni investigaciones empíricas que las sustenten. Hurtado (1999) define la competencia traductora como “el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir” y la divide en una serie de subcompetencias, a saber:

- a. la competencia comunicativa en las dos lenguas, o sea los conocimientos y habilidades en las dos lenguas que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos;
- b. la competencia extralingüística, que comprende los conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos;
- c. la competencia de transferencia, que es la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y expresarlo nuevamente en la lengua de llegada, según la finalidad de la traducción y las características del destinatario;
- d. la competencia profesional, la cual abarca los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimiento del mercado laboral, de todos los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías necesarias para el traductor;

- e. la competencia psicofisiológica, o sea, los recursos y habilidades como la memoria, los reflejos, la creatividad; y
- f. la competencia estratégica, que es la capacidad de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.

La adquisición de la competencia traductora supone un proceso de organización y construcción de todas estas subcompetencias. Este proceso de adquisición lo realizan muchos traductores de manera autodidacta, aunque también puede efectuarse de manera guiada, mediante la enseñanza-aprendizaje. Según Hurtado (1999), la competencia traductora se adquiere esencialmente mediante la práctica por medio de un proceso dinámico en el cual cumplen un papel fundamental las estrategias traductoras.

Fundamentos pedagógicos

El diseño de cualquier enfoque didáctico requiere de una organización sistemática y de un planteamiento meticuloso de los objetivos que se persiguen, el o los métodos utilizados (la manera de organizar las actividades de aprendizaje), los medios empleados (materiales y objetos de todo tipo), la evaluación (criterios y tipos de pruebas), la progresión, y la planificación del curso, y de las unidades didácticas. Todos estos aspectos se deben plantear con miras a desarrollar la competencia traductora del estudiante.

a. El planteamiento de objetivos

El punto de partida de cualquier didáctica es el diseño de objetivos. Deslile (1998) señala que esto permite diseñar la enseñanza de manera sistemática y coherente, facilita la

comunicación entre profesores y estudiantes, la elección de los instrumentos pedagógicos, suscita la diversificación de las actividades pedagógicas y proporciona una base para la evaluación del aprendizaje. También, define los objetivos como “la descripción de la intención que persigue una actividad pedagógica y que precisa los cambios a largo plazo que deberá efectuar el estudiante” (Deslile, 1993). Deslile también distingue entre objetivos generales y específicos. El objetivo general es un “breve enunciado de intenciones, formulado en términos más o menos precisos, que indica los resultados a que debe conducir un proceso de aprendizaje en el marco de un programa de estudios o de un curso” (Deslile, 1993). En el enfoque tradicional basado en el profesor, el objetivo general se formula desde el punto de vista de este y describe la formación que ha de recibir el alumno. En los enfoques más modernos, los objetivos se definen basados en el punto de vista del estudiante. Esto con el fin de que el estudiante se perciba como participante activo del proceso en el cual el profesor es un guía y no el depositario de la verdad absoluta (Colina, 2003). El objetivo específico es un “enunciado, formulado en términos de comportamientos observables, que describe, del modo más preciso posible, los resultados a que debe conducir una o más actividades pedagógicas en el marco de un programa de estudios o de un curso” (Deslile, 1993). El objetivo específico se redacta también desde el punto de vista del estudiante y describe lo que este será capaz de hacer al final del aprendizaje.

Los objetivos en la enseñanza de la traducción audiovisual

El objetivo final de la enseñanza de la traducción audiovisual, según Hurtado (1999), es conseguir que los estudiantes aprendan los rudimentos de la profesión del traductor de textos audiovisuales y que sean capaces de producir una traducción profesional de calidad y ajustada a los requisitos que les exige el mercado de trabajo. Es conveniente que el

estudiante aprenda, de forma muy especial, la imbricación existente entre las etapas de traducción y las de ajuste y sincronización, que son de las que más dependen y las que más afectan el trabajo del traductor.

Enumera además como objetivos generales:

1. conocer los aspectos profesionales de la traducción audiovisual
2. asimilar los principios metodológicos de la traducción audiovisual
3. desarrollar las habilidades necesarias para traducir para la subtitulación

En cuanto a la progresión en la adquisición de los objetivos, establece una progresión en dos fases. En la primera fase, que denomina de iniciación a la traducción audiovisual, el estudiante ha de familiarizarse con el mundo profesional y con la metodología básica de este tipo de traducción; en esta fase, el estudiante ha de aprender los rudimentos básicos de la profesión, así como las características principales de la traducción de textos audiovisuales. En la segunda fase, o fase de especialización, se incluyen los objetivos profesionales, metodológicos y textuales de la subtitulación. A continuación, se detallan los objetivos específicos de cada uno de los objetivos generales que debe incluir un curso de traducción audiovisual propuestos por Hurtado Albir (1999) con sus respectivos objetivos específicos.

Objetivos generales		Objetivos específicos
1	Conocer los aspectos profesionales de la traducción audiovisual	<p>A. Conocer la situación del mercado de trabajo.</p> <p>a. Conocer las diferentes modalidades de traducción audiovisual (el doblaje, las voces superpuestas, la subtitulación y la interpretación simultánea).</p> <p>b. Conocer sobre la oferta y la demanda actual de traducciones de textos audiovisuales en las diferentes televisoras privadas, públicas, productoras,</p>

		<p>festivales de cine, etc.</p> <p>c. Conocer los diferentes estudios y televisiones que trabajan en torno al estudiante, así como las lenguas a las que se traduce.</p> <p>d. Conocer las diferentes cuestiones laborales sobre su profesión futura tales como los tipos de contratos que se ofrecen al traductor de textos audiovisuales, los aspectos fiscales de su profesión, las asociaciones profesionales y los sindicatos del sector y el estatus de la profesión de traductor de textos audiovisuales.</p> <p>B. Conocer el proceso de la traducción audiovisual</p> <p>a. Conocer las etapas del proceso desde que se recibe el encargo hasta que el producto final se emite por la pantalla (el visionado, la lectura, la toma de notas, la segmentación del original o pautado, la traducción la sincronización y finalmente la edición de subtítulos).</p> <p>b. Conocer los elementos que intervienen en el proceso y sus funciones.</p>
<p>2</p>	<p>Asimilar los principios metodológicos de la traducción audiovisual.</p>	<p>A. Captar la finalidad comunicativa de la traducción audiovisual</p> <p>a. Captar la importancia de la verosimilitud tanto en la construcción del texto original como del texto traducido y sobre todo la importancia de la emulación del registro oral.</p> <p>b. Captar las diferencias con otras variedades de traducciones especialmente en lo que respecta a la construcción textual y contextual del acto comunicativo.</p> <p>B. Captar la importancia del modo de discurso en donde se combina el código lingüístico (oral y escrito) con el código visual (icónico y verbal) y las restricciones que esto conlleva.</p> <p>C. Aprender a leer guiones, no sólo de los diálogos, sino también de todas las acotaciones y señales que acompañan al texto escrito.</p> <p>D. Captar la trascendencia de visualizar conjuntamente texto e imagen antes de proceder a la traducción del texto y analizar la aportación de información de cada uno de los canales (visual y verbal).</p> <p>E. Asumir la importancia de los conocimientos extralingüísticos, tales como elementos culturales de todo tipo (unidades de medida, sistema político, medios de comunicación, geografía, historia, etc.) que son tan constantes en muchos textos audiovisuales y saber encontrar los equivalentes adecuados.</p> <p>F. Aprender los rudimentos de la escritura de guiones, especialmente las especificidades de los guiones en función del género, a la vez que aprende a utilizar todas las técnicas y estrategias que permiten encadenar y relacionar en forma dinámica los diálogos.</p> <p>G. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora en la traducción audiovisual, bastante similar a la que se encuentra el traductor de textos literarios. De ahí la importancia de utilizar técnicas de traducción literaria</p>

		tales como la compensación, la sustitución y la adaptación. H. Distinguir y caracterizar los géneros a los que se enfrenta un traductor de textos audiovisuales de modo que distinga entre los textos más usuales en cada modalidad y sus características esenciales.
3	Saber traducir géneros audiovisuales para la subtitulación	A. Saber subtitular noticias B. Saber subtitular documentales C. Saber subtitular películas D. Saber subtitular textos publicitarios

Cuadro No. 3 Objetivos generales y específicos de un curso de traducción audiovisual

Estos objetivos reformulados y adaptados constituirán una base para formular los objetivos del curso de introducción a la subtitulación de que se ocupa esta monografía. Algunos de los objetivos fueron eliminados por no adecuarse a la realidad del traductor de audiovisuales en el país o a las limitaciones de tiempo del curso, por lo que se trató de hacer hincapié en los objetivos que abarcaran los aspectos más generales del subtitulado y que ofrecieran una visión más bien panorámica de este tipo de traducción.

b. Los medios empleados (materiales y objetos diversos)

Al recopilar textos que sirvan como corpus del material didáctico para un curso de traducción, se deberá tener en cuenta dos aspectos: la variedad y la representatividad (Sánchez Trigo, 1997); esto por cuanto es de vital importancia que el estudiante se encuentre frente a un texto auténtico y no sólo ante aquellos creados con fines didácticos. Los criterios de selección textual son difíciles de establecer, y en el caso de algunos cursos, totalmente

inexistentes. Es primordial el establecimiento de criterios previos que permitan una selección apropiada de los textos desde el punto de vista didáctico.

Según Sánchez Trigo (1997), ya que los textos constituyen una parte tan importante en el trabajo del traductor, lo deben ser también de la estructuración de las clases en un curso de traducción profesional. Sugiere además que el corpus textual sea recopilado bajo los criterios de variedad y representatividad y que sobre todo se trabaje con textos reales y de tipología variada. Lo principal, señala, es establecer los criterios de manera previa. Para establecer estos criterios, cita en un cuadro la diferenciación que hace Nord (1992) entre los problemas y las dificultades de la traducción, siendo los primeros más objetivos y de carácter más general en el sentido de que afectan a todos los traductores por igual, mientras las segundas son de carácter más subjetivo y dependen de la competencia del traductor y sus circunstancias.

Cuadro 4 . Los problemas y dificultades de la traducción (Nord, 1992)

Problemas	Dificultades
1. Problemas relativos al texto de partida (vocabulario, metáforas, juegos de palabras, etc.)	1. Dificultades textuales (estructura, registro, calidad de la escritura)
2. Problemas pragmáticos (derivados de la naturaleza de la tarea de traducción, receptores, medio, motivo, función del texto, etc.)	2. Dificultades relacionadas con las competencias del traductor (lingüísticas, culturales, traductológicas)
3. Problemas culturales (convenciones textuales, normas de estilo, medidas, etc.)	3. Dificultades traductológicas (encargo de traducción)
4. Problemas lingüísticos (diferencias de la estructura léxica y sintáctica de la pareja de lenguas implicadas)	4. Dificultades técnicas (acceso a documentación)

Hurtado (1999) a su vez señala cuatro criterios fundamentales a la hora de seleccionar un texto:

1. su interés lingüístico: problemas léxicos, falsos amigos léxicos o de estructura;
2. su interés extralingüístico: punto de vista temático determinado por los intereses de los estudiantes y las necesidades del mercado;
3. interés para captar el funcionamiento de las tipologías textuales: diferencias en el funcionamiento textual y el dinamismo de la equivalencia traductora en función de los diferentes tipos de texto;
4. interés para captar los mecanismos de la operación traductora: etapas del proceso traductor, principios de la equivalencia traductora (contexto, tipo de texto, finalidad de la traducción, etc.).

Si bien estos criterios en conjunto con los objetivos establecidos pueden ayudar en la selección de textos, se debe tener en cuenta que esta es una tarea laboriosa y que los textos deben renovarse una vez que pierdan interés o “envejecen”.

Ya que el profesor tendrá también libertad de escoger algunos de los segmentos a utilizar en las prácticas de taller, a continuación se presentan algunas de las recomendaciones de Chen (2001) para escoger los textos audiovisuales a utilizar en clase.

1. *Las películas deben secuenciarse de acuerdo con la dificultad.* Las películas deben seleccionarse y secuenciarse con base en su nivel de dificultad. A pesar de que debe utilizarse películas de todos los géneros, se deben secuenciar según los criterios de progresión en la dificultad que presentan al traductor.

2. *Las películas a utilizar en clase deben ser interesantes y divertidas.* Evite escoger películas o programas tediosos o aburridos

3. *Evite películas con contenido sexual explícito o que sean demasiado violentas.* Cualquier cosa que considere inapropiada para una clase regular es también inapropiada en un curso de subtítulo.

4. *No vea la película o el programa completo.* Debido al poco tiempo disponible y a la necesidad de cubrir textos audiovisuales de tantos géneros como sea posible, sólo se deben visionar porciones representativas de cada película para las discusiones y prácticas en clase. Esto también es importante para poder visionar cada segmento más de una vez. En situaciones reales, los subtituladores visionan cada segmento de la película en al menos una ocasión, y lo hacen de nuevo para verificar lo que han escuchado, y para editar o revisar los subtítulos antes de continuar con el segmento siguiente.

c. La progresión

Otra de las dificultades que enfrenta la didáctica de la traducción consiste en establecer una progresión de los textos de acuerdo con su dificultad, de modo que permitan un aprendizaje escalonado y eficaz, resultado de la aplicación de una metodología y una programación acertadas.

En general, se da por aceptable una progresión de textos que va desde lo más general a lo más especializado o de lo más simple a lo más complejo (enfoque cognitivo), mientras que los enfoques constructivistas abogan por un aprendizaje en el que el estudiante se vea

expuesto desde el primer momento a toda la complejidad de un texto como el que se encontrará en la práctica real de su profesión.

Una ventaja del enfoque cognitivo es que permite al estudiante acostumbrarse a las complejidades del texto de forma gradual, de la misma manera en que gradualmente se mejora su competencia traductora, aunque sea un enfoque poco realista, ya que en la vida real, el traductor no tiene esa oportunidad y debe lidiar con el texto sea cual sea las dificultades que presente. Desde este punto de vista, el enfoque construccionista está más apegado a la realidad que enfrenta el traductor. Sin embargo, el presentar al estudiante con un texto demasiado complejo en primera instancia puede degenerar en frustración y en falta de confianza en sus propias habilidades.

Distintos autores establecen diversos criterios para establecer la progresión en el uso de los textos para la enseñanza:

Criterios de progresión textual	
Reiner Arntz (1982)	<ol style="list-style-type: none"> 1. textos de carácter general destinados a un amplio publico 2. textos especializados destinados a la divulgación 3. textos especializados destinados a especialistas
Katherina Reiss (1971)	<p>Establece cuatro grados de dificultad basándose en las siguientes características:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tema 2. nivel de lengua utilizado 3. intención del texto 4. tipo de receptor 5. aspectos de cercanía o lejanía cultural o temporal
Amparo Hurtado (1999)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Progresión en el ejercicio de procesos <ul style="list-style-type: none"> - textos en los que la traducción literal no funciona - textos fáciles de comprender pero difíciles de reformular - textos difíciles de comprender - textos difíciles de desverbalizar 2. Progresión en la dificultad lingüística y extralingüística

Cuadro No. 5. Criterios de progresión textual

Sánchez Trigo (1997) desestima las dos primeras propuestas, la primera por ser muy vaga y la segunda muy compleja y recomienda la propuesta de Hurtado. Con respecto a la longitud de los textos a utilizar, se recomiendan fragmentos o textos cortos que aislen un problema específico y textos más extensos según el objetivo buscado.

d. La evaluación (criterios y tipos de pruebas)

Uno de los campos en los que aún queda mucho por explorar es el de la evaluación de las traducciones. La crítica de las traducciones se ha llevado a cabo hasta el momento de manera poco sistemática, basándose únicamente en criterios estilísticos o de método (libre o literal). Esto, según señala Horleguin (1985) ha provocado que la práctica de la crítica y evaluación de traducciones haya estado cargada de subjetivismo y que sólo hasta épocas recientes hayan aparecido los primeros signos de un enfoque más metódico. La evaluación de traducciones puede dividirse en tres ámbitos: la evaluación de traducciones publicadas, la evaluación de traductores y la evaluación en la didáctica de la traducción.

Entre las propuestas con las que se cuenta para evaluar las traducciones, contamos con los procedimientos técnicos de Vinay y Darbelnet (1953), los criterios de equivalencia dinámica de los traductólogos bíblicos Nida y Taber (1969), las dimensiones situacionales de House (1981), las dimensiones contextuales de Hatim y Mason (1990), las categorías derivativas del polisistema de Toury (1980) y Rabadán (1991), el modelo integrador de lo textual y lo peritextual de Larose (1989), las normas y parámetros socioculturales de Hewson y Martin (1991), la relación de factores textuales y extratextuales de Nord (1988), entre otros. Sin embargo, no existe aún un modelo de análisis operativo para la evaluación de

traducciones capaz de aunar todos dichos criterios y que además haya sido suficientemente validado.

Con respecto a la evaluación de los traductores, los trabajos de Gouadec (1981, 1989) y Gile (1983) permiten identificar faltas y establecer criterios de calidad.

En el ámbito pedagógico, los estudios se centran en el funcionamiento del error en la traducción (Nord, 1996; Kussmaul, 1995; Pym, 1993; Gouadec, 1981, 1989) y en la noción de “problema de la traducción” (Nord, 1988; Presas, 1996). Sin embargo, aunque la evaluación ha alcanzado un alto grado de desarrollo, en el campo de la Traductología aún faltan estudios profundos que la analicen en su triple aspecto: sumativa (la que sanciona los saberes), diagnóstica (antes de un proceso de aprendizaje) y formativa (que forma parte del aprendizaje y se dirige tanto al profesor como al estudiante).

Podemos afirmar como lo hace Colina (2003), que lo más importante al evaluar una traducción es diferenciar entre la evaluación de la traducción misma como producto sin centrarse en el proceso mediante el cual se llevó a cabo y la evaluación de las habilidades del traductor por medio de la traducción y otras herramientas, con el fin de determinar la competencia y la destreza del traductor. Las decisiones que se deberán tomar a la hora de establecer el criterio de evaluación se pueden resumir en las siguientes dicotomías establecidas por Hatim y Mason (1997): si será de carácter sumativa (evaluación al final del proceso de los conocimientos adquiridos y usualmente relacionada con el producto) o formativa (enfocada en el proceso de aprendizaje y relacionada con la competencia del traductor). También se debe definir si la evaluación se basará en normas (excelente, bueno, promedio, etc.) o en criterios (los que serán establecidos de manera previa). Otra dicotomía establece la diferencia entre el logro de objetivos y requisitos especificados en el cronograma o programa del curso y la medición de la destrezas requeridas para una labor en particular. Finalmente, se debe diferenciar entre la evaluación de destrezas en la traducción y destrezas

en el lenguaje, si bien esta última en realidad no se ajusta no facilita la adquisición de la competencia comunicativa por lo que no solo es inapropiada en la evaluación de la competencia traductora sino también inapropiada en el contexto de la enseñanza de idiomas.

Dice Colina (2003) que es de igual importancia establecer aquello que se pretende evaluar antes de iniciar el proceso evaluativo y subraya la necesidad de establecer como objetivo principal la evaluación de las destrezas del traductor y de crear materiales didácticos y herramientas de evaluación centrados en el proceso y que brinden al instructor información acerca de la habilidad traductora del estudiante. Debemos recordar que en el enfoque de producto la evaluación es una medición de habilidades y conocimientos y por lo general sumativa, mientras que en el enfoque de proceso se da una evaluación continua y esencialmente formativa y que integra con ella las técnicas, las habilidades y el enfoque metodológico. Por lo general no se dan calificaciones sino valorizaciones de las fortalezas y debilidades de las habilidades y conocimientos del traductor en formación.

Entre las herramientas de evaluación que se pueden diseñar se encuentran listas de cotejo, guías, escalas holísticas y formularios que incluyan las tres modalidades de evaluación: del profesor (en la cual el profesor evalúa y da su valoración del trabajo del estudiante), de estudiante a estudiante (llevada a cabo por los compañeros) o de autoevaluación (en la que el estudiante se evalúa a sí mismo).

e. Las actividades

Las actividades constituyen un eslabón de gran importancia en la cadena de aprendizaje ya que son precisamente el medio por el cual se llegan a lograr los objetivos planteados para el curso. El Dr. Sheng-Jie Chen de la National Taiwan University of Science

and Technology, Taipei (2001), propone una serie de actividades de aprendizaje a realizar en una clase de subtulado para subtituladores profesionales. Entre ellas están:

Phrased reading o pautado. A los estudiantes se les pide observar una película en una videogradora o lector de DVD y simplemente detenerla momentáneamente al completarse una unidad de pensamiento, significado, o una frase. Esta tarea aparentemente fácil, puede tomar algún tiempo en aprenderse pero es fundamental para que los estudiantes se entrenen en la identificación de unidades de significado y dejen de centrarse en las palabras al traducir. Se puede realizar mientras se visiona el segmento a traducir la primer vez como ejercicio de calentamiento antes del proceso de traducción en si.

Repetir lo que escuchan en la pantalla. Se les pide a los estudiantes observar una película sin subtítulos y repetir lo que escuchan al detenerse en las unidades de significado. Si son capaces de repetir lo que escuchan correctamente significa que son capaces de comprender lo que se dice en la lengua original y serán capaces de buscar palabras desconocidas en el diccionario basados en su pronunciación. Esto es de particular importancia ya que no siempre se puede contar con el guión original de la película y el traductor puede verse obligado a transcribir el guión basado únicamente en el material audiovisual.

Mejorar la velocidad de digitalización de subtítulos. Ya que todo el trabajo de subtitulacion se hace en computadora, los estudiantes deben desarrollar la habilidad de digitalizar a una cierta velocidad y a la vez ser lo más precisos posible. Se le da al estudiante un texto con el único fin de que lo digite en el software. Esta actividad se puede realizar al inicio del proceso con el fin de centrarse en el uso del software y no en la traducción en si.

Identificar las discrepancias entre la lengua fuente y la lengua meta comparando el guión original con el guión traducido. Esta tarea aparentemente fácil es probablemente una de las más difíciles ya que debido a la naturaleza de la traducción audiovisual y a las limitaciones de espacio y tiempo que la regulan, con frecuencia es difícil distinguir entre un verdadero error de traducción, una adaptación, una condensación y una omisión.

Activar tanto los subtítulos en la lengua meta como en la original. Detener el visionado luego de cada unidad de significado para comparar los subtítulos originales con los subtítulos en el idioma meta y comentar. Esto familiariza al estudiante con las normas lingüísticas del subtítulo. Es una de las técnicas que debe utilizarse al inicio del entrenamiento, ya que mejora las habilidades de comprensión auditiva de lectura y la actitud crítica del estudiante, lo que desarrollará la capacidad para revisar y editar subtítulos. También, es necesario que el estudiante mejore sus habilidades generales en el idioma aumentando su vocabulario, aprendiendo expresiones idiomáticas, distintos tipos de registro, barbarismos, etc.

Al visionar el segmento, activar los subtítulos en la lengua original. Hacer una pausa momentánea al terminar una unidad de significado y dependiendo del nivel de los estudiantes solicitarles que hagan la traducción a subtítulos o la interpretación consecutiva.

Al visionar un segmento, desactivar tanto los subtítulos en la lengua original como en la lengua meta. En este caso los estudiantes crean los subtítulos de la película con ayuda del guión escrito que les provee el profesor.

Chen (2001) considera que es de gran importancia para los estudiantes recibir información suficiente sobre el tema de la traducción audiovisual y estar expuestos a diversos tipos de

traducción audiovisual antes de poner en práctica lo aprendido. Dicho entrenamiento se logra al observar películas y textos audiovisuales de diversos géneros y comentar las técnicas de subtítulo. Recibir este tipo de información les permitirá familiarizarse con las normas de subtítulo y los parámetros utilizados para evaluarlo.

Lineamientos establecidos por la Universidad Nacional para la elaboración del currículo y del programa del curso

Ya que el curso “Introducción al subtítulo” se diseña con el propósito de que tome parte de los cursos del programa de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional, se examinan a continuación los criterios establecidos por este centro de enseñanza para el diseño de currículo y cursos.

El programa de curso

El programa de curso es el espacio que define la organización de las experiencias de enseñanza y aprendizaje y orienta el proceso de interacción dialógica entre el docente y los estudiantes.

El programa de curso depende de la articulación de tres elementos:

- a. las políticas y las directrices que establece la institución educativa para presentar y aprobar los programas
- b. la concepción educativa que adopta la institución, implícita o explícita, que condiciona el papel de esos programas y los elementos que lo configuran
- c. la función que cumple en el contexto del plan de estudios.

La elaboración de los programas de curso supone un proceso de construcción por parte de los actores de cada unidad académica en busca de una modalidad de programa que resulte más apropiada a las necesidades particulares de la carrera. Tal como lo anota Díaz Barriga (1994), los actores sociales que participan en la elaboración de los programas de curso deben tener claridad sobre el conjunto de *referentes conceptuales* que posibilitan la selección y organización de determinados contenidos. Es decir, se necesita conocer, entre otros aspectos:

- a. la orientación epistemológica de la carrera (objeto de estudio, áreas disciplinarias, ejes curriculares y enfoques metodológicos y evaluativo)
- b. el perfil del egresado
- c. los objetivos de la carrera
- d. las condiciones de los estudiantes y de los docentes

La elaboración de un programa de curso tiene tres momentos o versiones. Una primera versión que resulta de la interrelación entre los conocimientos que se requieren en la propuesta curricular (plan de estudios) y la visión del mundo del docente. Esta versión se somete a un intercambio de conocimientos entre el docente y los estudiantes, y al tomar en consideración la visión del mundo de estos últimos, se da origen a la segunda versión. De esta interacción, se obtiene la tercera versión, que se enriquece con las experiencias del trabajo pedagógico del curso y se convierte en insumo para el replanteamiento del programa.

Existen varios modelos de programas de curso: el lineal, el basado en preguntas generadoras, el basado en la resolución de casos y el de planteamiento de hipótesis para cursos prácticos. Para la elaboración del presente programa de curso se tomó como modelo el lineal, el cual es utilizado en la elaboración de los programas de curso del resto de las asignaturas que componen el currículo del Programa de Maestría en Traducción.

Los programas elaborados bajo este modelo están basados en la descripción de un conjunto de actividades de enseñanza-aprendizaje, que conducen al estudiante al logro de una serie de objetivos previamente definidos por el docente. Es el docente quien selecciona cuidadosamente los objetivos de aprendizaje, organiza los contenidos, las actividades pedagógicas, los métodos de enseñanza, los recursos que considere eficientes y la forma de evaluación.

Los requisitos que debe cumplir un programa de curso bajo este enfoque son:

- descripción del curso (qué y para qué del curso)
- objetivos generales
- objetivos específicos
- contenidos
- metodología
- evaluación
- bibliografía
- cronograma de actividades

En el proceso del planeamiento didáctico se deben considerar dos fases fundamentales: el diagnóstico y el diseño curricular. El diagnóstico es una investigación que permite conocer las necesidades y capacidades de los estudiantes, los recursos existentes, las posibilidades del medio, etc. Esto sustentará la toma de decisiones que implica la elaboración de un plan curricular en cuanto a la determinación de objetivos, selección y organización de contenidos, recursos, experiencias de aprendizaje, etc.

El diseño curricular constituye la forma en que se organizan los componentes curriculares básicos (los objetivos, los contenidos, la metodología, las experiencias de aprendizaje y la evaluación) de acuerdo a un criterio temporal (planes anuales, mensuales, semanales, diarios) que permita el cumplimiento de los objetivos en el tiempo específico con

que se cuenta. Para la elaboración del presente trabajo, se utilizará un plan semestral que incluya los contenidos a cubrir durante todo el curso y un plan semanal, que describa los contenidos que se desarrollarán en cada lección. Existen distintas clasificaciones con respecto a los tipos de unidades didácticas en que se organizan los contenidos del curso. La mayoría de los autores concuerdan en tres tipos principales:

- a. Unidades de materia: se centran en el contenido y responden a un enfoque curricular academicista. Se sustentan en la organización lógica de la materia, la cual se ordena alrededor de ejes o temas y la organización lógica de los contenidos es el punto principal de referencia.
- b. Unidades de experiencia o de aprendizaje: se centran en los intereses del alumno y responden al enfoque curricular psicologista o humanista. Estas unidades privilegian las experiencias de aprendizaje sobre los contenidos.
- c. Unidades centradas en problemas: se centran en problemas o situaciones críticas tomadas del entorno socio-cultural y responden al enfoque curricular socio-reconstruccionista.

Esta clasificación tiene un propósito didáctico y teórico, pues en la práctica convergen elementos de dos o más tipos. Para la elaboración del curso en subtítulo se utilizarán mayormente las unidades de materia, ya que el curso se ha organizado en torno a contenidos teóricos, así como a las experiencias de aprendizaje, debido a la naturaleza teórico-práctica del curso.

El diseño de currículo

En el diseño de currículo, debemos tomar en cuenta los diferentes elementos que lo conforman. Por lo general, se identifican cuatro elementos: objetivos, contenidos, actividades y evaluación (Bolaños, 1990).

Los objetivos deben centrarse en el fortalecimiento del desarrollo de procesos de aprendizaje y no en el logro de contenidos. Esto porque se deben estimular las habilidades y destrezas del pensamiento y el estudiante debe aprender a aprender. Para seleccionar, planear y organizar los objetivos, se debe recurrir al plan (semestral en este caso) y a la información proveniente del diagnóstico. Los objetivos del presente plan persiguen que el alumno adquiera una noción general de la práctica del subtítulo que le permita enfrentar los retos profesionales que se le presenten, así como que amplíe la visión de su campo de trabajo. También se le proveerán los medios para la resolución de los problemas traductológicos que se relacionan con el campo y se fomentará la formación de una visión crítica que le permita seguirse autoformando y autoinformándose.

El contenido es el cuerpo de conocimientos (hechos, datos, conceptos, principios y generalizaciones) de las diferentes áreas, disciplinas o asignaturas, desarrollados mediante los procesos de enseñanza y aprendizaje. Una vez más el contenido no debe ser un fin en sí mismo, sino un medio para ejercitar y desarrollar procesos y habilidades de pensamiento. Asimismo, se deben analizar las posibilidades de diferenciar los contenidos que se desarrollarán y plantearlos en diferentes niveles de profundidad de modo que llenen necesidades diversas y se ajusten a las capacidades de los alumnos. En la elaboración de contenidos, se deberá aplicar la flexibilidad a la hora de seleccionarlos y aplicarlos. Para seleccionar el contenido, se debe tomar en cuenta el plan semestral, el diagnóstico, la bibliografía a utilizar, y cualquier otro material que permita concretar los contenidos. Los

contenidos seleccionados para el curso de subtítulo permitirán que el alumno, no solo adquiera conocimiento básico que requerirá al realizar este tipo de traducción, sino que será capaz de predecir y resolver posibles problemas que enfrentará en la práctica profesional.

La evaluación constituye un proceso mediante el cual se puede percibir el logro de los objetivos propuestos y, por lo tanto, los avances que muestran los alumnos debido a las experiencias de aprendizaje que han vivido. En realidad, se trata de propiciar verdaderas situaciones evaluativas en las que los alumnos demuestren la adquisición o dominio de destrezas, habilidades y conocimientos de forma que no se evalúe solo un producto sino también el proceso. El docente también deberá estimular una autoevaluación constante y de mutua evaluación entre los alumnos. La evaluación también comprende el análisis y retroalimentación del proceso curricular mismo. Por lo tanto, deben plantearse actividades de evaluación que propicien todos los elementos expuestos anteriormente. En el caso presente, esto se logrará con la evaluación continua en clase por medio de actividades grupales, discusión de los resultados, comparación del trabajo de los estudiantes con traducciones profesionales ya publicadas, etc., así como con un trabajo final en el que el estudiante demuestre el conocimiento adquirido durante el curso y la habilidad adquirida para resolver los problemas traductológicos asociados con la práctica del subtítulo.

La experiencia de aprendizaje es la interacción del sujeto con el mundo circundante y con los otros sujetos. En este contacto con el mundo, el sujeto recibe múltiples estímulos de diferente naturaleza ante los cuales reacciona con el fin de conocerlo, cuestionarlo y asimilarlo. Cuando estas actividades han sido programadas desde la perspectiva de la enseñanza y el aprendizaje, constituyen actividades didácticas. En una determinada situación de aprendizaje donde se estimulan una serie de acciones o actividades didácticas en las que forma parte el alumno, surge la experiencia didáctica. Para plantear las experiencias de aprendizaje, el docente debe preguntarse qué situaciones de aprendizaje o

actividades puede vivir el alumno para alcanzar los objetivos propuestos. En el caso presente, se pretende lograr este objetivo por medio de prácticas de taller en clase, que pongan al alumno en contacto directo con las posibles situaciones que se encontrará al realizar una traducción para subtitulaje.

En la orientación y ejecución de estos procesos de enseñanza y aprendizaje se debe contar con una serie de métodos, técnicas y procedimientos que constituyen las estrategias metodológicas, un grupo de acciones que se integran para promover en el alumno la vivencia de experiencias de aprendizaje. Dichas acciones pueden ser orientadas o directas, semiorientadas o indirectas o independientes, de acuerdo con el grado de participación que de ellas tenga el docente. Es importante que las estrategias metodológicas que se apliquen en el aula propicien la creatividad y el pensamiento crítico, aspectos que le darán mayor autonomía al alumno.

Finalmente, se deben tomar en cuenta los recursos, es decir, los materiales y equipos que utilizan el docente y el alumno para el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Estos no son valiosos en si mismos, sino como medios para estimular el desarrollo de experiencias de aprendizaje. Es necesario considerar los objetivos por lograr a la hora de elaborar o seleccionar los recursos didácticos, y ponerlos al alcance de los alumnos de manera que los puedan utilizar independientemente como instrumentos de autoaprendizaje. En el curso de subtitulaje, se requerirá el uso de computadoras y programas informáticos de subtitulado, así como de extractos y muestras de textos audiovisuales de los distintos géneros a estudiar. Asimismo, se contará con una bibliografía de lectura obligatoria que cubra los aspectos teóricos y una bibliografía sugerida que amplíe los temas tratados en clase.

CAPÍTULO III

DESCRIPCIÓN DEL CURSO

Descripción general del curso: unidades temáticas, objetivos generales y específicos, matriz del curso y cronograma de actividades

En el presente capítulo se detalla la propuesta para el curso “Introducción al Subtitulado.” En una primera instancia, se presenta la división de los contenidos en las unidades temáticas a desarrollar por el profesor y se listan los objetivos generales. Seguidamente se presenta la matriz del curso, en donde se enumeran los contenidos, los objetivos específicos de cada una de las actividades sugeridas, el cronograma y finalmente los materiales a utilizar en cada una de las semanas de clase, lo que incluye una lista de lecturas sugeridas y de posibles textos audiovisuales para realizar la práctica de taller de la semana correspondiente, de acuerdo con el género audiovisual a estudiar. Asimismo, se ofrece un ejemplo de plan de lección que pueda servir como guía al futuro instructor del curso para que luego desarrolle sus propios planes de lección. Finalmente, se aborda el tema de la evaluación y se dan sugerencias acerca de cómo llevarla a cabo. Al final del capítulo, se incluyen como apéndices el programa del curso, los materiales creados para el curso como hojas de trabajo y escalas de evaluación y, por último, una lista de sitios en Internet donde el instructor puede acceder a guiones y transcripciones de textos audiovisuales, lo que facilitará su labor de escoger los textos que utilizará en las prácticas de taller.

Las unidades temáticas

Se han dividido los contenidos en 6 unidades temáticas, las cuales se han distribuido entre las 18 semanas dedicadas al curso. Debido a lo amplio del tema y al límite de tiempo con el que se cuenta para brindar al estudiante un curso panorámico que incluya tantos géneros audiovisuales distintos como sea posible, se debieron escoger aquellos géneros que

fueran más representativos del tipo de texto a que el traductor de textos audiovisuales se enfrenta. De igual modo, los contenidos temáticos se secuenciaron de modo que se progresara en un orden creciente de dificultad. El curso se inicia con las generalidades del subtítulo, la definición de conceptos y la explicación de diversos detalles técnicos básicos para llevar a cabo un buen trabajo de subtitulación. Seguidamente, se presenta el *software* que se va a utilizar para las prácticas en clase y, a continuación, se estudian los cuatro grandes géneros según la clasificación de Agost (1999). Los géneros audiovisuales, como se explicó antes, se secuenciaron también en orden de menor a mayor dificultad, siendo aquel de menor dificultad el género informativo por su carácter objetivo y de un lenguaje más culto y estandarizado, y el de mayor dificultad el género del entretenimiento, debido a que incluye el uso del humor, los juegos de palabras y otros recursos del lenguaje que en general presentan un mayor reto para el traductor. Además, se debe establecer una secuencia lógica de modo que el estudiante vaya incrementando sus habilidades y su conocimiento, lo que le ayudará a llevar a cabo tareas cada vez más complejas, para que cuando deba enfrentarse a cierto tipo de dificultades haya desarrollado las estrategias para lidiar con ellas.

Las unidades temáticas establecidas son las siguientes:

unidad	contenidos
1	<ul style="list-style-type: none"> • Introducción general <ul style="list-style-type: none"> ✓ La traducción audiovisual: definición ✓ El doblaje ✓ Las voces superpuestas ✓ La subtitulación ✓ La interpretación simultánea • Detalles técnicos relacionados con esta práctica <ul style="list-style-type: none"> ✓ Las etapas del proceso ✓ Los elementos que intervienen en las etapas del proceso y sus funciones

	<ul style="list-style-type: none"> • Principios metodológicos del subtulado <ul style="list-style-type: none"> ✓ La emulación del registro oral ✓ El modo de discurso (lingüístico y visual) ✓ La lectura y escritura de guiones ✓ La equivalencia dinámica (compensación, sustitución y adaptación) ✓ Los géneros audiovisuales (Agost)
2	<ul style="list-style-type: none"> • Introducción al software de subtulado: Spot 4.0 <ul style="list-style-type: none"> ✓ Manejo básico del software
3	<ul style="list-style-type: none"> • El género informativo <ul style="list-style-type: none"> ✓ argumentativo (entrevistas, reportajes) ✓ conversacional (debates, tertulias), ✓ expositivo / expositivo instructivo (programas divulgativos, culturales, programas destinados al consumidor) ✓ narrativo + descriptivo (documentales, reportajes, reality shows) • El uso del registro en la traducción audiovisual
4	<ul style="list-style-type: none"> • El género dramático <ul style="list-style-type: none"> ✓ narrativo / descriptivo (películas, telenovelas, series) ✓ narrativo expresivo (musicales, canciones). • La traducción de aspectos culturales y las alusiones • La traducción del lenguaje soez
5	<ul style="list-style-type: none"> • El género publicitario <ul style="list-style-type: none"> ✓ instructivo (anuncios) ✓ instructivo + conversacional (anuncios dialogados) ✓ instructivo + expositivo (campañas, publlirreportajes, ventas por televisión) • La traducción de las expresiones idiomáticas, regionalismos, expresiones coloquiales y jerga.
6	<ul style="list-style-type: none"> • El género del entretenimiento <ul style="list-style-type: none"> ✓ conversacional (concursos, revistas de variedades) ✓ expresivo (programas de humor). • La traducción del humor y los juegos de palabras.

Cuadro No. 6. Distribución de contenidos por unidades temáticas

Además de los géneros audiovisuales, se decidió incluir en cada una de las unidades temáticas el estudio de un aspecto del lenguaje que fuera particularmente relevante para el género audiovisual estudiado. Así, por ejemplo, en la unidad correspondiente al género dramático, se da un vistazo también a la traducción de las alusiones y otros aspectos

culturales y, en la unidad que trata sobre el género del entretenimiento, se estudiaría más a fondo la traducción del humor y los juegos de palabras. Esto le brindará al estudiante una perspectiva más amplia del género y le proveerá de más recursos para resolver los problemas traductológicos que se le presenten.

El software de subtitulado: Spot 4.0

Con respecto a los aspectos técnicos de la traducción audiovisual, se introducirá como parte de los contenidos la capacitación en el uso de un software de subtitulación, lo que ayudará al estudiante a entrenarse en un campo que Hurtado (1999) también menciona como importante y que es el del conocimiento de las herramientas de trabajo como parte de la formación integral del traductor.

El software propuesto para ser utilizado por los estudiantes durante el curso se llama Spot 4.0. Dicho software se adapta particularmente a las necesidades del curso por varias razones. Primero, porque cuenta con una versión de prueba, funcional en casi su totalidad, con excepción de la opción de guardar los documentos. Sin embargo, las demás funciones están habilitadas, lo que permitiría llevar a cabo las prácticas en clase sin ningún problema. También, es bastante sencillo ya que cuenta con una interfaz de uso fácil para el usuario, lo que significa un ahorro en el tiempo invertido para que los estudiantes se familiaricen con el software y permitirá una mayor inversión de tiempo en aspectos más concretos del curso.

Finalmente, es importante contar con una herramienta de esta naturaleza para hacer posible la puesta en marcha de este curso, ya que permite la recreación de un ambiente más realista para el estudiante. El hecho de tratarse de una versión gratuita de prueba del *software* es beneficioso para la universidad, ya que permite a los estudiantes hacer uso de la más reciente tecnología en el campo de la subtitulación sin costo adicional.

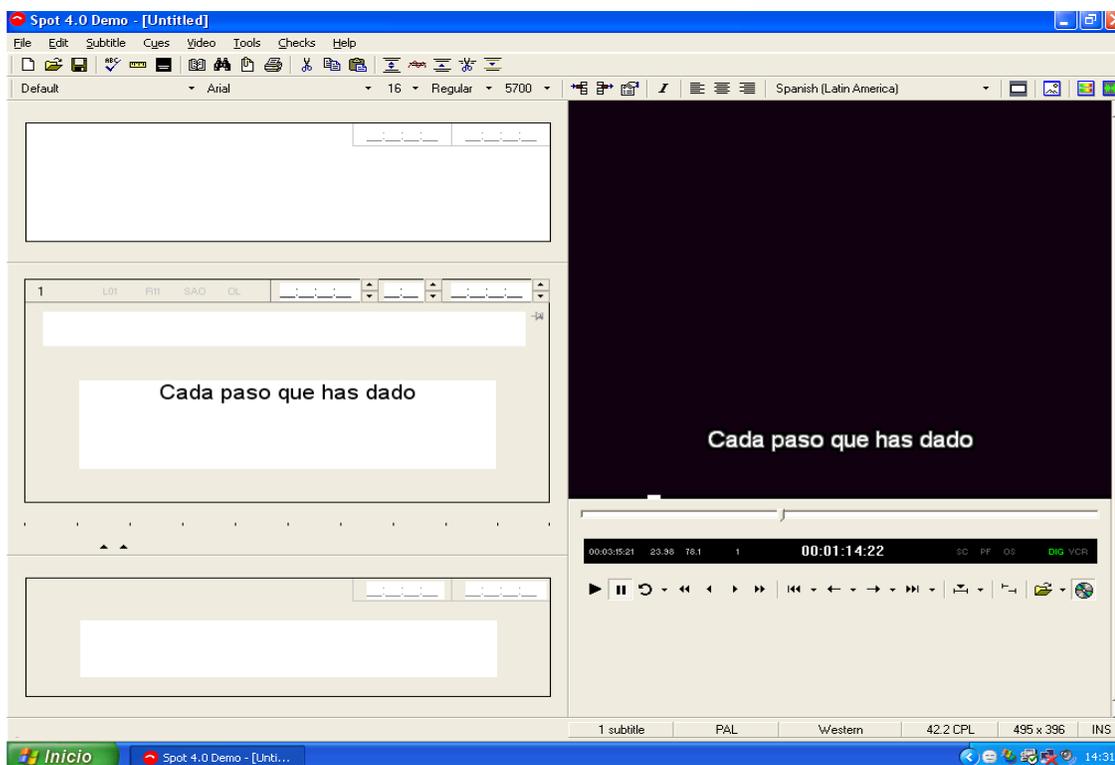


Figura No. 1. Interfaz del programa de subtitulado Spot 4.0

El software es de gran ayuda no sólo porque le brinda al estudiante una visión más realista y profesional de lo que será su trabajo, sino porque facilita enormemente la labor del traductor ya que tiene funciones para alertar al traductor cuando por ejemplo, el tiempo de permanencia en pantalla del subtítulo, como ha sido programado por el traductor, es muy corto. Además tiene la capacidad de recomendar tiempos de permanencia, de entrada y de salida de los subtítulos y de limitar en forma automática el número de caracteres que se pueden insertar por línea.

A la presente monografía se adjunta una copia del manual de uso de dicho software en un formato que permita ser entregado a los estudiantes como parte del material del curso, lo que les permitirá tenerlo como material de referencia para cualquier consulta posterior y también como referencia para el lector.

Objetivos generales del curso

La propuesta del programa de curso del que se ocupa este trabajo está basada en el modelo de currículo para un curso de traducción audiovisual sugerido por Hurtado Albir (1999) y que fue introducido en el Capítulo dos o marco teórico. El modelo propuesto por Hurtado está dirigido a la realidad de la sociedad española, por lo que requiere de ciertas adaptaciones que lo hagan más apropiado a la realidad costarricense y, a la vez, brinden al estudiante un panorama más amplio de este campo específico de la profesión, tomando en cuenta las restricciones de tiempo con que se cuenta para impartir el curso y lo amplio del campo que nos ocupa. De igual modo, Hurtado (1999) propone una lista de objetivos generales y específicos que también serán adaptados y ampliados para ser acoplados al programa.

Seguidamente, se enumeran los objetivos generales del curso Introducción al subtítulo:

- 1) Los estudiantes serán capaces de desenvolverse de manera básica en el área del subtítulo
 - a. Estudiarán los conceptos teóricos básicos del subtítulo
 - b. Aplicarán dichos conceptos en las prácticas en clase
- 2) El estudiante será capaz de traducir distintos tipos de textos audiovisuales
 - a. El estudiante contará con textos de práctica reales y representativos de los distintos géneros a estudiar
 - b. El estudiante despertará su interés por la búsqueda de textos paralelos que le proporcionen una guía para futuras traducciones
 - c. El estudiante será capaz de distinguir y caracterizar los géneros a los que se enfrenta un traductor de textos audiovisuales

- 3) El estudiante identificará los mayores obstáculos con que se encuentra el traductor de subtítulos y desarrollará estrategias para tratarlos.
 - a. El estudiante desarrollará una competencia traductora que le permita detectar los posibles problemas que le presenta un tipo de texto de algún género determinado
 - b. El estudiante desarrollará estrategias personalizadas que le permitirán resolver los problemas a los que se enfrenta
- 4) El estudiante se familiarizará con el manejo de programas de software utilizados en la traducción de subtítulos
 - a. Conocerá el uso del software mediante una capacitación adecuada.
 - b. Será capaz de manejar el programa mediante la práctica de cometidos reales.

La matriz del curso

A continuación, se detalla la matriz del curso organizada de acuerdo con el cronograma diseñado para cada una de las semanas de lecciones. Para cada una de las semanas, se han asignado contenidos específicos de las unidades didácticas establecidas para el curso. En primera instancia se incluyen los objetivos específicos que corresponden a los contenidos de la semana. Luego, se enumeran los contenidos que se cubrirán durante la lección de esa semana. Las actividades detallan la metodología a utilizarse para alcanzar los objetivos propuestos para la semana. La metodología del curso consistirá en lecturas asignadas de material teórico y guiones para ser leídos fuera de clase como preparación para las sesiones; análisis en clase de guiones, detección de posibles problemas para el traductor y estrategias

para enfrentarlos; traducción de guiones durante y fuera de clase; discusión en clase de borradores de traducciones asignadas; trabajo en grupo (traducciones, revisiones); y comparaciones de traducciones hechas por los estudiantes y traducciones realizadas por profesionales. En la matriz, se especifica qué actividades se sugieren para cada una de las lecciones, teniendo en mente que las actividades son el medio con el que se cuenta para alcanzar los objetivos planteados para la lección.

Finalmente, se especifican los materiales (lecturas asignadas y textos audiovisuales) a utilizar en el desarrollo de la lección, así como los contenidos a estudiar para cada semana, y finalmente las lecturas que se asignarán para ese día y que complementarán o presentarán al estudiante los temas a tratar. También, se sugiere un posible texto audiovisual apto para el tema desarrollado en la semana. Los textos propuestos son tentativos y se ofrecen como alternativa para desarrollar los temas del curso. Sin embargo, en el desarrollo del curso se debe tomar en cuenta las preferencias del profesor que lo impartirá y quien puede modificar los textos escogidos según su criterio, así como adaptarlos a los gustos de sus estudiantes. De igual modo, se recomienda el uso de textos que posibiliten la práctica tanto de la traducción directa como de la inversa. En la siguiente página se presenta la matriz del curso.

Matriz del programa

Objetivos generales del curso

- ✓ Los estudiantes serán capaces de desenvolverse de manera básica en el área del subtitulaje.
 - Estudiarán los conceptos teóricos básicos del subtitulado.
 - Aplicarán dichos conceptos en las prácticas en clase.
- ✓ El estudiante será capaz de traducir distintos tipos de texto audiovisual.
 - El estudiante contará con textos de práctica reales y representativos de los distintos géneros a estudiar.
 - El estudiante será motivado a buscar textos paralelos que le proporcionen una guía para futuras traducciones.
 - El estudiante será capaz de distinguir y caracterizar los géneros a los que se enfrenta un traductor de textos audiovisuales.
- ✓ El estudiante identificará los mayores obstáculos con que se encuentra el traductor de subtítulos y desarrollará estrategias para tratarlos.
 - El estudiante desarrollará una competencia traductora que le permita detectar los posibles problemas que le presenta un tipo de texto de algún género determinado.
 - El estudiante desarrollará estrategias personalizadas que le permitirán resolver los problemas a los que se enfrenta.
- ✓ El estudiante se familiarizará con el manejo de programas de *software* utilizados en la traducción de subtítulos.
 - Conocerá el uso del *software* mediante una capacitación adecuada.
 - Será capaz de manejar el programa mediante la práctica de cometidos reales.

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades		Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
			docente	participante		
Semana 1						
<p>Presentar el programa del curso</p> <p>Conocer las diferentes modalidades de traducción audiovisual (el doblaje, las voces superpuestas, la subtitulación y la interpretación simultánea).</p> <p>Formar conciencia en el estudiante acerca de las implicaciones éticas para el traductor de subtítulos (leyes de propiedad intelectual, etc.)</p> <p>Crear expectativas realistas acerca del campo laboral disponible para el traductor de subtítulos en nuestro país así como de las limitaciones existentes.</p> <p>Analizar o conocer las condiciones laborales con respecto al subtítulo en Costa Rica.</p>	1	<p>Introducción al curso</p> <p>Programa del curso</p> <p>La traducción audiovisual (doblaje, voces superpuestas, la subtitulación y la interpretación simultánea)</p> <p>Responsabilidades éticas del traductor audiovisual</p> <p>Oferta y demanda de la traducción audiovisual</p> <p>Cuestiones laborales</p>	<p>Lee el programa del curso</p> <p>Se refiere a los distintos tipos de traducción audiovisual, las responsabilidades éticas del traductor de este tipo de textos y a las cuestiones laborales.</p> <p>Moderar una discusión sobre algunas situaciones laborales básicas para el traductor de subtítulos en Costa Rica (quien subtitula en Costa Rica, en que condiciones, el volumen de oferta y demanda existente, cuánto se cobra por un trabajo de subtitulado, etc.)</p>	<p>Analiza con sus compañeros de clase y con el profesor los temas abordados en la lección.</p>	<p>No se asignan lecturas por ser el primer día de lecciones.</p>	<p>No se utiliza material audiovisual por ser el primer día de lecciones.</p>

Semana 2

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades		Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
			docente	participante		
<p>Saber dividir el texto original en unidades de traducción (significado) que faciliten la traducción funcional, y no literal.</p> <p>Captar la finalidad comunicativa de la traducción audiovisual y por lo tanto la importancia de la verosimilitud tanto en la construcción del texto original como del texto traducido y sobre todo la importancia de la emulación del registro oral.</p> <p>Conocer la importancia de la equivalencia funcional en el campo de la subtitulación y las estrategias para lograr una mejor traducción que se adapte a las limitaciones de tiempo y espacio que presenta la traducción audiovisual.</p> <p>Conocer las diferencias entre el discurso oral y escrito y el modo en que esto afecta la traducción audiovisual y la distingue de otros tipos de traducción.</p> <p>Familiarizarse con la clasificación tipológica de textos audiovisuales propuesta por Rosa Agost.</p>	1	<p>Principios metodológicos del subtitulado</p> <ul style="list-style-type: none"> • la emulación del registro oral • el modo de discurso (lingüístico y visual) • la equivalencia dinámica (compensación, sustitución y adaptación) • Los géneros audiovisuales 	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o con toda la clase.</p> <p>Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p>	<p><i>El doblaje de programas televisivos: traducción comunicativa versus traducción semántica.</i> Francisco Pineda Castillo (2001)</p> <p><i>Relevance as a factor in subtitling reductions.</i> Irena Kovacic.</p> <p><i>Audio-visual communication: typological detour.</i> Yves Gambier</p> <p><i>Los géneros de la traducción para el doblaje.</i> Rosa Agost (2001)</p>	---

Semana 3

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos	
<p>Identificar algunos de los errores más frecuentes en que puede incurrir el traductor de subtítulos y proponer estrategias para evitarlos.</p> <p>Corregir errores de traducción en subtítulos</p>	2	<p>Errores comunes cometidos a la hora de subtítular</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o con toda la clase.</p> <p>Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Invita a los participantes a compartir ejemplos de errores de subtitulación que hayan observado en películas o en la televisión y los anima a proponer posibles soluciones.</p> <p>Presenta el texto audiovisual traducido con errores y el encargo de traducción (por ejemplo una compañía que ha encargado al traductor hacer una revisión)</p> <p>Conduce la sesión de retroalimentación.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Comparte los ejemplos de errores de subtitulado que haya observado en películas o en la televisión y propone posibles soluciones.</p> <p>Realiza la corrección de los errores que encuentra en el texto traducido, aplicando lo comentado en clase y lo que aparece en las lecturas. (esto puede realizarse en trabajo grupal)</p> <p>Comenta su propio trabajo y el de sus compañeros en la sesión conjunta.</p>	<p><i>Eres patético: el español traducido del cine y la televisión.</i> Miguel Duro Moreno (2001)</p>	<p>The Tonight Show (CC en español)</p> <p>Beyond Borders</p>

Semana 4

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
<p>Conocer los detalles técnicos básicos que le permitan al traductor hacer un buen trabajo de subtitulación.</p> <p>Conocer los elementos que intervienen en el proceso de subtítulo y sus funciones.</p> <p>Conocer las etapas del proceso desde que se recibe el encargo hasta que el producto final se emite por la pantalla (el visionado, la lectura, la toma de notas, la segmentación del original o pautado, la traducción la sincronización y finalmente la edición de subtítulos).</p> <p>Conocer las funciones básicas del software de subtitulación.</p> <p>Utilizar el software para reproducir las condiciones en que se realiza un trabajo de subtitulación.</p>	2	<p>Detalles técnicos relacionados con el proceso</p> <p>Introducción al software de subtítulo: Spot 4.0</p> <p>Práctica para la utilización del software (Introducción de subtítulos)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o con toda la clase.</p> <p>Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Introduce el software de subtitulación con ayuda del manual y explica sus funciones y limitaciones.</p> <p>Introduce la actividad de práctica de inserción de subtítulos y da ayuda a los estudiantes mientras la realizan.</p> <p>Conduce una sesión de retroalimentación y aclara dudas.</p>	<p><i>A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe.</i> Fotios Karamitroglou (1997)</p> <p>Spot 4.0 Manual</p>	<p>Para esta sesión, se puede contar con un texto audiovisual que ya haya sido subtítulo y entregado a los estudiantes una copia del guión traducido, de manera que la actividad principal de la sesión no sea la traducción de un texto en sí, sino que los estudiantes inserten los subtítulos con ayuda del software para que vayan acostumbrándose a él. De igual manera se puede llevar a cabo en esta sesión alguna práctica de <i>paced reading</i> o pautado, es decir, la que los estudiantes dividen el texto en unidades de significación que luego puedan ser traducidas como tales, que es lo usual en este tipo de traducción y no en forma literal y palabra por palabra. Luego del <i>paced reading</i> se pueden hacer prácticas de traducción consecutiva de estas unidades de significación con el mismo fin.</p>

Semana 5

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género informativo (narrativo/narrativo-descriptivo/ narrativo-argumentativo).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género informativo (narrativo/ narrativo-descriptivo/ narrativo-argumentativo) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género informativo narrativo / narrativo-descriptivo / narrativo-argumentativo como reportajes, documentales, informativos de actualidad, etc.</p> <p>Analizar la importancia del registro en la traducción audiovisual y sus implicaciones para el traductor.</p>	3	<p>El registro en la traducción audiovisual</p> <p>El género informativo (narrativo / narrativo-descriptivo / narrativo-argumentativo)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en forma conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que está traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p>Dateline NBC 20/20 60 Minutes National Geographic Channel A&E Mundo People and Arts</p>

			<p>* Este paso y el de análisis previo a la traducción pueden asignarse de vez en cuando como tarea de modo que el estudiante venga ya preparado a la sesión y así tenga más tiempo para realizar la traducción y para la sesión de retroalimentación.</p> <p>La sesión de retroalimentación puede darse de varias formas. Se puede escoger el visionar los textos subtítulos de los diversos grupos y comentar acerca de cada uno de ellos. Otra alternativa es intercambiar textos y que los estudiantes evalúen el trabajo realizado por sus compañeros, o que se auto evalúen. Para esto pueden utilizar las guías y fórmulas propuestas (ver apéndices). Finalmente se puede escoger el visionar la traducción profesional del texto, esto es, la que aparece en la versión del DVD y comparar la traducción propia a aquella realizada por un profesional. Se pueden comentar los aciertos y desaciertos de una u otra.</p> <p>De igual modo la manera en que se comentan las lecturas asignadas puede variarse entre sesiones en grupos y sesiones conjuntas, etc.</p> <p>Es importante alternar estas actividades de modo que la clase no se vuelva sistemática, predecible y repetitiva, lo que haría menguar el interés del estudiante.</p>			
--	--	--	---	--	--	--

Semana 6

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género informativo (expositivo / expositivo-instructivo)</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género informativo (expositivo / expositivo-instructivo) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género informativo expositivo / expositivo-instructivo tales como programas divulgativos y culturales y programas destinados al consumidor como programas sobre cocina, jardinería, etc.</p>	3	El género informativo (expositivo / expositivo-instructivo)	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos.</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	Home and Garden TV

Semana 7

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos	
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género informativo (argumentativo / conversacional-argumentativo / argumentativo-conversacional / predictivo).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género informativo (argumentativo / conversacional-argumentativo / argumentativo-conversacional / predictivo) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género informativo argumentativo / conversacional-argumentativo / argumentativo-conversacional / predictivo tales como entrevistas, debates, tertulias y previsiones meteorológicas.</p>	3	<p>El género informativo (argumentativo / conversacional-argumentativo / argumentativo-conversacional / predictivo)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos.</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p><i>The Language of Conversation.</i> Francesca Pridham. (2002)</p>	CNN / CNBC

Semana 8

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades		Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género dramático (narrativo / televisión).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género dramático (narrativo / televisión) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del genero dramático narrativo como películas para la televisión, telenovelas, series de televisión, dibujos animados etc.</p> <p>Reconocer la importancia de los conocimientos extralingüísticos, tales como elementos culturales de todo tipo (unidades de medida, sistema político, medios de comunicación, geografía, historia, etc.) que son tan constantes en muchos textos audiovisuales y saber encontrar los equivalentes adecuados.</p> <p>Reconocer la utilidad del concepto de equivalencia dinámica en la traducción audiovisual, con el propósito de encontrar soluciones a los problemas traductológicos que se presentan al traducir textos con alto contenido cultural.</p>	4	<p>La traducción de aspectos culturales y las alusiones</p> <p>El género dramático (narrativo / televisión)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos.</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p><i>The Language of Television.</i> Jill Marshall and Angela Werndly (2002)</p>	<p>Gilmore girls / ER / Will and Grace / Friends / CSI / The Practice, etc</p>

Semana 9

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género dramático (narrativo / cine).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género dramático (narrativo / cine) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género dramático narrativo como películas</p> <p>Proponer soluciones para tratar el lenguaje difícil de traducir, como es el caso del lenguaje soez.</p>	4	<p>La traducción del lenguaje soez</p> <p>El género dramático (narrativo / cine)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p><i>The Language of Drama</i>. Keith Sanger (2002)</p>	<p>Película (a escoger)</p>

Semana 10

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género dramático (narrativo-descriptivo)</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género dramático (narrativo-descriptivo) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género dramático narrativo / descriptivo como películas documentales y filosóficas.</p>	4	El género dramático (narrativo-descriptivo)	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	Película documental (Kandahar, Bowling for Columbine)

Semana 11

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género dramático (narrativo-expresivo).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género dramático (narrativo-expresivo) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género dramático narrativo / expresivo como teatro filmado, películas musicales, opera filmada y canciones.</p>	4	El género dramático (narrativo-expresivo)	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	Canción / Música (Chicago / My Fair Lady, etc.)

Semana 12

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos	
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género publicitario (instructivo / instructivo-conversacional).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género publicitario (instructivo / instructivo-conversacional) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género publicitario instructivo / instructivo-conversacional como anuncios, anuncios dialogados, etc.</p>	5	<p>La traducción de las expresiones idiomáticas, regionalismos, expresiones coloquiales y jerga.</p> <p>El género publicitario (instructivo / instructivo-conversacional)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p><i>The Language of Advertising.</i> Angela Goddard (2003)</p>	<p>Anuncios varios (inglés y español)</p>

Semana 13

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos	
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género publicitario (instructivo-expositivo).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género publicitario (instructivo-expositivo) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género publicitario instructivo-expositivo como campañas institucionales, publirreportajes, ventas por televisión, propaganda electoral, etc.</p>	5	<p>El género publicitario (instructivo-expositivo)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p><i>El lenguaje publicitario en textos de prensa: adaptación.</i> Rosa Piñel y Milagros Beltrán (2001)</p>	<p>Campañas publicitarias</p>

Semana 14

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos	
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género de entretenimiento (conversacional).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género de entretenimiento (conversacional) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del genero de entretenimiento conversacional, tales como programas de concursos, revistas televisivas, etc.</p> <p>Proponer estrategias para la traducción del humor y de los juegos de palabras.</p>	6	<p>La traducción del humor y los juegos de palabras.</p> <p>El género de entretenimiento (conversacional)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p><i>The Language of Humour.</i> Alison Ross (2003)</p>	<p>Saturday Night Live / Access Hollywood / Extr / E!News</p>

Semana 15

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos	
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género del entretenimiento (representativo).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género del entretenimiento (representativo) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género del entretenimiento representativo como las retransmisiones deportivas.</p>	6	<p>El género del entretenimiento (representativo)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p><i>The Language of Sport.</i> Adrian Beard. (2003)</p>	<p>Programa deportivo(ESPN)</p>

Semana 16

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos	
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género del entretenimiento (expresivo).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género del entretenimiento (expresivo) que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género de entretenimiento expresivo como programas de humor</p>	6	El género del entretenimiento (expresivo)	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p><i>La traducción del humor en textos audiovisuales.</i> Patrick Zabalbeascoa Terran (2001)</p>	<p>The Tonight Show / The David Letterman Show The late Night Show</p>

Semana 17

Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades	Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
<p>Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes al género del entretenimiento(conversacional).</p> <p>Reconocer las principales características de los textos pertenecientes al género del entretenimiento(conversacional)que faciliten la labor de traducción.</p> <p>Traducir textos audiovisuales del género de entretenimiento conversacional como programas de concursos.</p>	6	<p>El género del entretenimiento(conversacional)</p>	<p>Dirige una sesión de comentario de las lecturas asignadas para la sesión en clase.</p> <p>Organiza una discusión en grupos o en una sesión conjunta. Aclara dudas y subraya los puntos de mayor relevancia para el estudiante.</p> <p>Conduce el análisis previo a la traducción utilizando la guía basada en las actividades previas a la traducción de Sonia Colina (ver apéndices). En esta primera sesión se puede llevar a cabo en una sesión conjunta, pero una vez que los estudiantes se familiaricen con el procedimiento se puede realizar en parejas o grupos.</p> <p>Anima a los estudiantes a que prevean los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para lidiar con dichos problemas.</p> <p>Explica el encargo de traducción y organiza los grupos de trabajo.</p> <p>Conduce el visionado del texto audiovisual y realiza cualquier comentario relevante o aclara dudas antes de iniciar la traducción del texto.</p> <p>Aclara dudas y brinda asistencia mientras los estudiantes hacen la traducción y la inserción de los subtítulos. *</p> <p>Conduce la sesión de evaluación y retroalimentación según el procedimiento elegido.</p>	<p>Externa sus opiniones acerca de las lecturas y esclarece cualquier duda que tenga respecto a ellas.</p> <p>Realiza el análisis previo de la traducción con el profesor y sus compañeros utilizando la guía de Colina.</p> <p>Visiona el segmento a traducir.</p> <p>Trabaja en grupos para realizar la traducción y la inserción de los subtítulos. La traducción se puede realizar utilizando la hoja de distribución de caracteres (ver apéndices) de modo que tenga una noción previa de la longitud de los subtítulos que esta traduciendo.</p> <p>Participa en la sesión de evaluación y retroalimentación según haya sido organizada por su profesor.</p>	<p>Jeopardy</p> <p>Wheel of Fortune</p> <p>Who Wants to Be a Millionaire?</p>

Semana 18

	Objetivos específicos	Unidad didáctica	Contenidos	Actividades		Lecturas asignadas	Materiales audiovisuales sugeridos
	Conocer los trabajos realizados por los compañeros y su proceso de aprendizaje durante el curso.		Presentación del portafolio	Guía la sesión de presentaciones y evalúa el desempeño de los estudiantes	Presenta su portafolio y lo explica a los compañeros		

Modelo de plan de lección para el curso de traducción audiovisual

Si bien todo plan de lección tiene características en común, también es cierto que cada profesor tiene su propia personalidad y estilo de enseñanza, así como sus preferencias a la hora de escoger el material que utilizará en la clase. Por lo tanto, no es el propósito del siguiente modelo el ser restrictivo, sino más bien enriquecedor de la experiencia del profesor y un instrumento que le proporcione ideas con respecto a la organización de su clase.

Toda lección esta compuesta de uno o más objetivos generales; esto es, el propósito mismo de la lección y lo que se pretende que el alumno aprenda durante el desarrollo de las actividades que componen la misma. Estos objetivos generales se subdividen a su vez en objetivos específicos que detallan los alcances de los objetivos generales.

Para alcanzar dichos objetivos, el profesor hace uso de las actividades. Una actividad puede servir para alcanzar uno o más objetivos a la vez y, del mismo modo, varias actividades pueden utilizarse para alcanzar uno o más objetivos. El profesor deberá ser flexible en cuanto al seguimiento del plan de lección y a la realización de las actividades. Muchas veces, por restricciones de tiempo u otros factores, deberá tomar la decisión de eliminar alguna de las actividades que había contemplado en su plan de lección, modificar alguna o reemplazarla por otra más eficaz. En otras ocasiones, será el desarrollo de la clase lo que determine si se seguirá el plan de lección al pie de la letra o no. El profesor debe ser sensible y estar atento a las respuestas que recibe de su grupo de alumnos. Esto le permitirá adaptar su plan de lección a factores tan diversos como el ritmo de la clase, el cansancio, el límite de tiempo, etc., y hacer un uso del tiempo de clase que permita el mayor aprovechamiento por parte del estudiante. También, debe tratar de prever los

aspectos que serán potencialmente problemáticos para el estudiante de modo que planee con anticipación el modo de tratarlos.

Por esto, el planeamiento de la distribución del tiempo de clase es también un factor importante que se debe tener en cuenta. En primera instancia, esta distribución del tiempo de clase debe ser realista de modo que no se planee una lección de la cual se alcanzarán únicamente la mitad de los objetivos y se realizarán la mitad de las actividades. Se deberá prever cualquier posible retraso o alargamiento de cualquiera de las actividades, ya sea porque les fue más difícil a los estudiantes, o porque despertó más interés del esperado, de modo que el objetivo general de la clase no se vea comprometido. Igualmente, entre las actividades, es recomendable que el profesor contemple una actividad extra en caso de que los objetivos y actividades propuestos sean alcanzados en un tiempo menor al que había previsto al inicio. Esto con el fin de aprovechar al máximo el tiempo de clase. También, se debe prever cualquier imprevisto que pueda surgir (malfuncionamiento del equipo de cómputo, apagones) y contarse con un plan de contingencia que permita llevar la lección adelante en una situación inesperada.

En el plan de lección, se incluye además una lista de materiales para que el profesor prepare de antemano el material que necesitará para desarrollar su lección. Aquí se deben incluir las fotocopias de lecturas, guiones o transcripciones del texto audiovisual a estudiarse ese día, hojas de distribución de caracteres (ver apéndice 1), listas de cotejo y escalas de evaluación para los estudiantes, si la clase incluye la autoevaluación o evaluación entre compañeros en sus actividades, el material audiovisual en sí, reserva de la sala de audiovisuales y la confirmación de que el equipo se encuentra funcionando, para citar algunos ejemplos. Finalmente, se debe especificar el modo en que se pretenden evaluar los objetivos propuestos y si durante la lección se alcanzaron los objetivos planteados.

Es importante recordar que cada actividad que se planea para la clase tiene que estar introducida a manera de encargo de traducción, de modo que el estudiante se acostumbre a trabajar teniendo en mente el contexto del cual provino el texto que debe traducir, así como a la audiencia a la que va destinado y los requerimientos que le hace el cliente al entregarle el texto. De este modo, se recrean con más fidelidad las condiciones bajo las cuales trabaja el traductor, no solo de textos audiovisuales sino de cualquier tipo de textos.

Modelo de plan de lección

Unidad Didáctica No. 4 / Semana No. 9 Traducción de los géneros audiovisuales: Traducción del género dramático / narrativo			Posibles problemas		
Objetivos Generales <ul style="list-style-type: none"> ✓ Conocer los principales tipos de textos audiovisuales pertenecientes a este género. ✓ Reconocer las principales características de los textos pertenecientes a este género que faciliten la labor de traducción. ✓ Traducir textos audiovisuales del género dramático narrativo como películas. ✓ Proponer ideas para lidiar con lenguaje difícil de traducir, como es el caso del lenguaje soez. 			<ul style="list-style-type: none"> • Presencia de elementos culturales desconocidos para el estudiante • Presencia de lenguaje soez 		
Objetivos específicos	Contenidos	Actividades	Materiales	Evaluación de objetivos	Tiempo
<p>Realizar un análisis pre-traducción del texto que permita identificar sus características y prever posibles problemas.</p> <p>Acostumbrarse a trabajar con un encargo de traducción específico en mente.</p> <p>Practicar la inserción de subtítulos así como de la localización de los mismos.</p> <p>Examinar de manera crítica su trabajo y el de sus compañeros y a proporcionar retroalimentación que les permita mejorar su trabajo así como el suyo propio.</p>	<p>El género dramático narrativo</p> <p>La traducción del lenguaje soez</p>	<p>Se discuten en la clase las características de un texto audiovisual que contenga alusiones culturales, vocabulario soez y expresiones idiomáticas.</p> <p>Se tratan de prever los posibles problemas que se encontrará el traductor de este tipo de texto y se proponen algunas posibles estrategias para tratar dichos problemas.</p> <p>El profesor explica el encargo de traducción: El texto escogido es una película del género de la comedia: The Full Monty. Deberá subtitularse haciéndose la traducción del inglés al español con el fin de ser proyectada al público latinoamericano. La película es británica y por el carácter de la misma abunda en coloquialismos y expresiones idiomáticas, así como en cierto lenguaje soez. El traductor deberá tomar la decisión de cómo lidiar con estos dilemas de la traducción.</p> <p>Se visiona el segmento escogido y se retoma la discusión sobre problemas y estrategias basándose en las características más específicas del texto escogido.</p> <p>Se reparte la copia del guión original en inglés y las hojas de distribución de caracteres. Se lee el texto.</p> <p>Los estudiantes en grupo traducen el guión, utilizando la hoja de distribución de caracteres.</p> <p>Los estudiantes introducen los subtítulos en el video con ayuda del software de subtitulación.</p> <p>Se visionan las distintas versiones subtituladas producidas por los grupos y se comentan en la clase.</p> <p>Se comparan las versiones de los estudiantes con la versión que aparece en el subtítulo de la película y se comentan semejanzas y diferencias con las soluciones sugeridas por la clase, así como aciertos y desaciertos de la traducción profesional.</p>	<p>Guión del filme en inglés y en español (copias para todos los estudiantes)</p> <p>Segmento en vídeo de la versión original sin subtitular y de la versión subtitulada</p> <p>Computadoras / software de subtitulación</p> <p>Hojas de distribución de caracteres</p>	<p>Después de cada fase de análisis se contrastan los resultados obtenidos por toda la clase</p> <p>Los estudiantes se auto-evalúan con ayuda de la lista de cotejo</p>	<p>15"</p> <p>15"</p> <p>5"</p> <p>20"</p> <p>5"</p> <p>30"</p> <p>30"</p> <p>30"</p> <p>30"</p>
Observaciones:					
Actividad extra:					

THE FULL MONTY

ENGLISH SCRIPT

Nathan: I don't feel well.

Gaz: Of course you don't. You've got a hangover. Take a day off. Hang about at home.

Nathan: Your house is messy. It's old and all.

Gaz: Then come down to Jobclub. That'll be a right laugh.

Nathan: Mum's house is always warm.

Gaz: I can't always have the red carpet out for you, can I? Anyway, it's not your mum's house. It's what's-his-name Barry's. Tell you what. Next weekend, I'll have a big tidy around. I promise. Even go and see a footie game.

Nathan: Yeah?

Gaz: Yeah. Sunday league going down the park has got some right good players.

Nathan: United playing Man U, aren't they?

Gaz: Oh Nathe, you know I can't stretch to that.

Nathan: You're always making me do stupid stuff like last night. Other dads don't do that.

Gaz: Don't they? Aye.

Nathan: Aye.

Gaz: Hey Nathe. We could try and sneak into Man U. Terry were telling us about the gap in fence.

Nathe: No.

Gaz: All right. I'll get tickets, I will. Ooh, ah, Cantona, has to wear a girlie bra. Stuff'em Nathe. Fuck.

TODO O NADA (EL FULL MONTY)

GUIÓN EN ESPAÑOL

Nathan: No me siento bien.

Gaz: Claro, tienes resaca. Descansa en la casa.

Nathan: Tu casa está desordenada y hace frío allí.

Gaz: Ven al club de empleo. Será divertido.

Nathan: La casa de mamá es calentita.

Gaz: No puedo darte siempre tales lujos. No es la casa de ella. Es la de cómo se llama, Barry.

Oye, la próxima vez arreglare todo. Te lo prometo. Hasta podemos ir a ver fútbol.

Nathan: ¿Sí?

Gaz: La liga del domingo del parque tiene muy buenos jugadores.

Nathan: United juega contra Manchester, ¿no?

Gaz: Sabes que no me alcanza para eso.

Nathan: Contigo siempre hacemos tonterías como lo de anoche. Otros papás son diferentes.

Gaz: ¿Sí? Bien. Adiós.

Nathan: Adiós.

Gaz: Oye, podríamos entrar a hurtadillas al otro partido. Hay un agujero en la cerca.

Nathan: No.

Gaz: Bien, conseguiré las entradas. Vaya, miren, todos ven que Cantona usa un sostén. Mierda. Carajo.

Evaluación

Los contenidos teóricos del curso se evaluarán en forma práctica. Se valorará el trabajo en clase, la participación en las discusiones y los talleres. Como apéndice a esta monografía, se ofrecen ejemplos de diversas guías, escalas y fórmulas de evaluación, tanto para la evaluación del profesor al estudiante como de evaluación entre compañeros, y para la auto-evaluación, tanto holísticas como analíticas, y que pueden ser utilizadas para evaluar el progreso del estudiante en diversas formas y en diversas etapas del proceso de aprendizaje.

Se realizará un trabajo final en el que el estudiante recopilará material audiovisual representativo de los distintos géneros audiovisuales estudiados en clase en forma de un portafolio. El portafolio del curso “Introducción al Subtitulado” tendrá como propósito primordial el dar al estudiante la oportunidad de analizar más detenidamente algunos de los diversos tipos de texto audiovisual al que se enfrenta el traductor de subtítulos. Al elaborarlo, el estudiante no solo se pondrá en contacto con este tipo de textos, sino que también estará creando un corpus que le servirá de referencia en su futuro desarrollo profesional y como modelo para futuras traducciones.

Para cada una de las secciones del portafolio, el estudiante deberá elaborar una breve introducción detallando las características del tipo de texto audiovisual a describir, así como de los posibles problemas que se le presentan al traductor cuando debe traducir este tipo de textos y finalmente dar algunas recomendaciones, estrategias y referencias que le permitan lidiar con dichos problemas de manera satisfactoria. Asimismo, deberá incluir muestras de textos de cada uno de los tipos a estudiar que puedan servir como ejemplos o textos paralelos, y finalmente una traducción realizada por el estudiante de dicho tipo de texto. El estudiante podrá

escoger textos representativos de una de las subdivisiones de cada uno de los géneros para elaborar su portafolio.

Propósito del portafolio

La traducción en todas sus diversas áreas de investigación se encuentra aún en ciernes, por lo que hace falta desarrollar más y mejores trabajos de investigación que permitan comprender, evaluar y definir esta práctica tan compleja. La evaluación en traducción no es diferente y se debate cuál es la mejor manera de evaluar, no sólo la traducción como un producto, sino también a quienes se preparan en las distintas universidades para laborar en este campo, de modo que puedan adquirir los conocimientos que les permitan desenvolverse con propiedad en su profesión y mejorar su competencia traductora.

La utilización de un portafolio es una alternativa viable para dicho fin, ya que provee tanto al estudiante como al profesor de una visión global del proceso de aprendizaje y del progreso realizado a lo largo de un periodo. Por lo tanto, se presta para una evaluación del proceso de aprendizaje en sí y no sólo del producto, o sea la traducción misma. Esto redundará en beneficios para el estudiante, quien aprende a autoevaluarse y corregirse, a evaluar y corregir el trabajo de otros, a conocer sus propias debilidades y fortalezas y a crear estrategias que lo ayudarán en su desempeño profesional.

El propósito del portafolio es servir de trabajo final para un curso de subtitulación, a la vez que se utiliza como instrumento para que el estudiante y el profesor evalúen el progreso realizado durante el curso. También para ser usado como muestrario que sirva de futura referencia al estudiante en el ejercicio de su profesión. Dicho curso sería un curso al nivel de maestría y hasta cierto punto de

especialización, por lo que se espera del estudiante un nivel bastante alto en cuanto a conocimientos de técnicas y estrategias de traducción. En el mismo, se incluirán muestras de los distintos géneros audiovisuales estudiados en el curso, así como de los trabajos del estudiante, borradores, autoevaluaciones del estudiante y cualquier otro material relevante al propósito del portafolio.

El portafolio está dividido en cuatro apartados que corresponden a la clasificación de textos audiovisuales propuesta por Rosa Agost basada en las dimensiones del contexto de Hatim y Mason (1990). Por cada uno de los apartados se incluirá una actividad basada en un texto que corresponda al género audiovisual que se estudia. Por cada texto se especificará el encargo de traducción. Se le solicitará al estudiante incluir al menos dos borradores, así como la versión final de la traducción del texto.

El procedimiento a seguir con cada una de las actividades es el siguiente:

- a. Los estudiantes realizan el análisis pre-traducción del texto, el cual se discute con todo el grupo con el fin de compartir ideas y estrategias.
- b. Se visiona el segmento a traducir y los estudiantes realizan la traducción y la localización de los subtítulos.
- c. En primera instancia, los estudiantes intercambian el primer borrador de sus traducciones y se realiza la evaluación por parte de un compañero. El estudiante corrige la traducción con las sugerencias obtenidas y presenta un segundo borrador, que deberá auto evaluar antes de presentar la versión final que evaluará el profesor al ser presentada en el portafolio.

Objetivos generales del portafolio

1. El estudiante será participante activo y responsable de su proceso de aprendizaje.
2. El estudiante será consciente del hecho de que la traducción es un proceso y debe verse y evaluarse como tal y no como un simple producto.
3. El estudiante aprenderá técnicas de autocorrección y evaluación que le servirán a enfrentarse a los retos de su profesión fuera del salón de clase.
4. El estudiante aprenderá de sus propios errores y mejorará la calidad de su traducción en consecuencia.

Objetivos específicos del portafolio

1. El estudiante será evaluado durante el curso según el progreso realizado.
2. El estudiante será capaz de aplicar los conocimientos adquiridos durante el curso de modo que le permitan producir una traducción de mayor calidad y equivalente en términos de funcionalidad al original.
3. El estudiante se capacitará en técnicas de autoevaluación y co-evaluación que le permitan reconocer sus debilidades y fortalezas.
4. El estudiante aplicará los conceptos teóricos estudiados a las prácticas de taller asignadas.
5. El estudiante aprenderá y aplicará técnicas básicas de traducción audiovisual.

6. El estudiante sabrá reconocer los distintos tipos de texto audiovisual y cómo traducirlos.

Apartado 1: El género informativo

a. Descripción de la actividad

La actividad que corresponde a este apartado pertenece al género informativo de los textos audiovisuales. A dicho género pertenecen textos argumentativos (entrevistas, reportajes), conversacionales (debates, tertulias), expositivos/expositivo-instructivos (programas divulgativos, culturales, programas destinados al consumidor), y narrativo + descriptivos (documentales, reportajes, reality shows). Además, en esta unidad del curso se estudiara el uso del registro en la traducción audiovisual.

Apartado 2: El género dramático

a. Descripción de la actividad

La segunda actividad del portafolio se centra en el género dramático de la traducción audiovisual. Pertenecen a este género los subgéneros narrativo y narrativo descriptivo (películas, telenovelas, series), y el narrativo expresivo (musicales, canciones). Además se estudiará en esta unidad la traducción de aspectos culturales, las alusiones y del lenguaje soez.

Apartado 3: El género publicitario

a. Descripción de la actividad

La tercera actividad del portafolio se centra en el género publicitario. Este género se divide en los siguientes subgéneros: instructivo (anuncios), instructivo + conversacional (anuncios dialogados) y instructivo + expositivo (campañas, publireportajes, venta por televisión). Además, se prestará particular atención a la traducción de las expresiones idiomáticas, regionalismos, expresiones coloquiales y jerga.

Apartado 4: El género de entretenimiento

a. Descripción de la actividad

En el último apartado, se encuentran los textos del género del entretenimiento. Entre los múltiples subgéneros del mismo se encuentran el conversacional (concursos, magazines) y el expresivo (programas de humor). También, se enfocará el tema de la traducción del humor y los juegos de palabras.

Ya que se pretende que el curso sea orientado hacia la práctica, se sugiere que un mayor porcentaje le sea asignado a este rubro. También, el proceso de aprendizaje y la conciencia por parte del estudiante de cómo se lleva a cabo dicho proceso tiene un papel importante. De ahí, que se haya asignado el portafolio que pretende crear dicha conciencia en el estudiante y evaluar el proceso como un todo. La preparación previa a la clase es importante, ya que permite una participación

activa en la misma y un mayor aprovechamiento del tiempo de clase para realizar la parte práctica, por lo que se debe asignar un porcentaje a las tareas, que pueden incluir desde lecturas hasta una pre-traducción del texto a utilizar en clase en un día específico y la participación activa en el curso con preguntas, sugerencias, comentarios que enriquezcan la experiencia de aprendizaje tanto del estudiante mismo como de sus compañeros. Debe asimismo ser tomada en cuenta a la hora de evaluar al estudiante de este curso.

Listas de cotejo, fórmulas y guías.

En el apéndice 2 se incluyen ejemplos de listas de cotejo y escalas de evaluación que se pueden utilizar durante el proceso evaluativo del presente curso, así como del proyecto del portafolio que se sugiere como parte del mismo.

La primera de las fórmulas es una guía basada en las actividades previas a la traducción propuestas por Sonia Colina (2003). Se puede utilizar en cualquiera o en todas las clases antes de iniciar la traducción del texto en sí. El análisis de estos factores, como explica Colina, obliga al estudiante a considerar los factores pragmáticos antes de iniciar el proceso de traducción, lo que resultará en una toma de decisiones traductológicas más efectivas y en una traducción basada en el sentido y menos literal. Ella propone analizar la función, la audiencia, el tiempo de recepción del texto, el lugar de la recepción del texto, el motivo de producción del texto y el medio por el cual fue transmitido. Este análisis se realiza tanto para el texto fuente como para el texto meta. A los elementos de análisis propuestos por Colina, se agregaron un análisis de terminología, vocabulario y registro, de las estructuras prevalcientes en el texto y del aspecto en particular que se estudia en la unidad a la que pertenece el texto analizado.

La segunda es una fórmula de auto-evaluación que puede ser utilizada por el profesor luego de una actividad de traducción en donde el propósito sea el que el estudiante sea capaz de analizar su propia traducción y detectar aquellas áreas donde necesita mejorar pero también sus puntos fuertes. Esto contribuye a desarrollar la competencia traductora del estudiante, lo que le permitirá un mejor desenvolvimiento profesional en el futuro. Los elementos de estilo, sintaxis, vocabulario, puntuación, ortografía y sentido se basaron en la fórmula propuesta por Oscar Rojas (2004) y a dichos elementos se agregaron las consideraciones técnicas y de traducción de género y temas específicos de la unidad de modo que se adaptaran a las necesidades del curso.

La tercera fórmula es para la evaluación de traducciones en una actividad en la que los estudiantes analizan el trabajo realizado por sus compañeros. Incluye un espacio para que el estudiante haga comentarios positivos acerca de la traducción de su compañero, seguido de los aspectos que considera se podrían mejorar en la traducción, un análisis de la efectividad en la aplicación de las estrategias necesarias para enfrentar la traducción de un tipo de texto o género específico y finalmente un espacio para cualquier otro comentario que no esté cubierto en alguna de las otras categorías. El propósito de la fórmula es que el estudiante sea capaz de evaluar el trabajo realizado por uno de sus colegas, una situación muy común en la vida real y que sea capaz de dar retroalimentación precisa y de provecho para la persona que la recibe.

La cuarta fórmula es una variación de la segunda fórmula explicada anteriormente, con la única diferencia de que está orientada a una evaluación del profesor al estudiante y se le han asignado porcentajes a cada uno de los descriptores de modo que el profesor pueda realizar una evaluación cuantitativa del trabajo realizado por el estudiante.

Finalmente, se incluye una escala holística cualitativa que puede ser utilizada por el profesor para evaluar el portafolio que se sugiere como uno de los modos de evaluación del curso. En la escala holística se establecen niveles (un mínimo de tres) y se evalúa al estudiante según las descripciones del nivel de competencia que han alcanzado. Rojas (2004) sugiere también la utilización de signos como (+) y (-) para ser más específicos al indicar el nivel de traducción alcanzado por el estudiante, ya sea que se encuentre en el nivel **B+** o sea más cercano al nivel **A** o en el **B-**, más cercano al nivel **C** para dar un ejemplo.

CONCLUSIONES

Conclusiones

Al inicio del trabajo se planteó como objetivo principal el crear un curso de subtitulación que supliera el faltante de un curso especializado de esta naturaleza en el programa de la Maestría en Traducción de la Universidad Nacional de Costa Rica. Se buscaba así recopilar el material de apoyo para el curso como lecturas y material audiovisual y a la vez buscar una solución viable al problema que planteaba el contar con el soporte técnico para impartir un curso de este tipo.

A medida que avanzaba el trabajo se hizo más y más evidente que la organización de un curso requiere mucho más que solo recopilar el material que se va a utilizar en el curso. Una vez recopilado dicho material, se deben tomar muchas decisiones acerca de cómo organizarlo, qué debe incluirse y qué debe excluirse, cómo se va a realizar la evaluación y bajo qué criterios, para citar algunos ejemplos.

No se ha pretendido de ningún modo el crear una fórmula a seguir para impartir el curso, ni imponer un criterio acerca de cómo enseñarlo, sino más bien sugerir posibles alternativas acerca de cómo organizar un curso de traducción de cualquier tipo que sea, paso por paso. Es bueno tomar en cuenta que existen muchas personas con amplio conocimiento en traducción que han recibido poco o ningún entrenamiento formal en el área de la enseñanza y cuya experiencia sería muy valiosa para los estudiantes de traducción, pero que no cuentan con los recursos didácticos que les permitan compartir dicho conocimiento. Si bien esto no fue uno de los objetivos originales del trabajo, se consideró que sería relevante hacer también una contribución en este sentido y crear un instrumento que sirviera de modelo y guía para traductores que asuman el reto de enseñar.

Si bien es cierto que factores tales como la metodología y las teorías didácticas son importantes al crear un curso, también se deben tomar muy en cuenta factores

como el perfil del estudiante al que va dirigido, la importancia de desarrollar en el estudiante la competencia traductora y la practicidad de la información que se le va a transmitir.

Con respecto al perfil del estudiante del curso es importante conocer si se trata de profesionales que desean ampliar su oferta de servicios, de estudiantes recién graduados, o personas que tienen experiencia en el área aunque no hayan recibido algún tipo de capacitación formal en traducción. Esto determinará hasta cierto punto el enfoque que se le dará al curso que se quiere diseñar y las decisiones que se tomen en este sentido.

En segundo lugar se debe enfocar el curso hacia el desarrollo de una habilidad y no hacia la elaboración de un producto. Sería irreal el pretender dar al estudiante una receta que pueda aplicar a todos los tipos de traducción audiovisual a los que se enfrente. Lo que sí se puede lograr es hacer que el estudiante desarrolle confianza en su capacidad para resolver problemas, su espíritu crítico y su habilidad para responder a las exigencias de su profesión y sus clientes.

Por esto se debe tratar de utilizar material proveniente de fuentes reales y se debe acompañar cada tarea de un encargo específico que lo haga más cercano a la realidad del traductor. Asimismo, se debe preparar al traductor en otras áreas de su profesión como son la ética y otros aspectos relacionados al trabajo de los que no se discute mucho en una clase pero que son muy relevantes al enfrentarse a la realidad laboral.

El tiempo concedido para la elaboración de la investigación y el espacio con que se cuenta para transmitir los resultados limitan hasta cierto punto los alcances de la misma. Entre los objetivos planteados al inicio de la investigación se encontraba la elaboración de un corpus de material audiovisual, una que luego fue descartada por varias razones. Primero, porque era preferible dedicar más tiempo al desarrollo del

curso en sí. Segundo, porque se ha recomendado en la literatura consultada que sea el profesor y los estudiantes del curso quienes decidan acerca de los textos específicos con que se puede trabajar. Esto con el propósito de hacerlo más relevante y atractivo para el estudiante y para el profesor. Por lo tanto lo que se ha brindado es una guía sobre posibles textos a utilizar, así como los criterios a seguir al escoger el material audiovisual y sitios en donde encontrar transcripciones y guiones de todo tipo de texto. Finalmente, porque el factor espacio también ha limitado la inclusión de las transcripciones y material extra del curso. De hecho, se incluyeron algunos apéndices como hojas de cotejo y material diseñado para el curso, pero se deberán incluir en un tomo aparte las lecturas recomendadas en el curso y el manual del software de subtítulos. Sería interesante y a manera de dar continuidad al tema, realizar un estudio acerca de los posibles programas a utilizar y la organización de dicho corpus como complemento al curso.

Al examinar en general el programa de la Maestría en Traducción a la luz de lo que proponen los teóricos vemos tanto aciertos como desaciertos. Si bien en los cursos introductorios se percibe una orientación hacia un tipo de enseñanza que promueve el uso de fórmulas que permiten la traducción casi automática de ciertos aspectos problemáticos del idioma, dicha tendencia desaparece durante los cursos de traducción más especializada, como lo son los de traducción médica, técnica, legal, o de textos económicos, lo cuales están más orientados hacia el desarrollo de técnicas de traducción como lo son la creación de listas de cotejo y métodos que ayuden al traductor a sistematizar su labor y a crear una disciplina que le permita una mayor eficiencia. Sin embargo, al igual que se debe tener mucho cuidado al planear una lección y a distribuir el tiempo de clase de manera realista, se debe tener en cuenta tanto el perfil del estudiante de modo que sean también realistas las exigencias y lo que se espera obtener de él, como el nivel requerido en el mundo laboral.

Aun así, el objetivo de proponer una solución alternativa a los cursos opcionales de la Maestría ofreciendo un curso en traducción audiovisual ha sido planteado y se espera se tenga en cuenta el presente trabajo como base para su puesta en práctica. De realizarse, sería una muy buena idea realizar al final del curso una evaluación por parte de los estudiantes para que den su opinión sobre los aspectos por mejorar, así como escuchar la opinión del docente en el mismo sentido.

BIBLIOGRAFIA

- Agost, Rosa. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Editorial Ariel, 1999.
- Beard, Adrian. *The Language of Sport*. Londres: Routledge, 2003.
- Benavides Sánchez, Rita. "Pautas para la elaboración de un Programa de Traducción Técnica Básica para las instituciones vocacionales." Tesis. Heredia. Universidad Nacional, 2003.
- Bolaños Bolaños, Guillermo y Zaida Molina Bogantes. *Introducción al currículo*. San José: EUNED, 1989.
- Castro Roig, Xose. "La traducción de películas y audiovisuales." En: La página del idioma español. <http://www.elcastellano.com/xcastro.html>. Abril 2004.
- Céspedes Oconitrillo, Adriana. "El mundo del lenguaje audiovisual en el cine y la televisión y su subtítulo." Tesis. Universidad Nacional, 2002.
- Colina, Sonia. *Translation teaching*. New York: McGraw-Hill, 2003
- Dollerup, Cay y Vibeke Appel (Eds.) *Teaching Translation and Interpreting 2*. Philadelphia: John Benjamins, 1994.
- de Linde, Zoe y Neil Kay. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- Duro, Miguel. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*. Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Goddard, Angela. *The Language of Advertising*. London: Routledge, 2003.
- Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. England: Longman, 2001.
- Hatim, B. y I. Mason. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990.
- Hurtado Albir, Amparo. *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999.
- Jakobson, R. "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción." En: *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix-Barral. . Pp. 67-77,
- Karamitroglou, Fotios (1996), *Translation Theory and Screen/Film Translation: An Evaluative Overview*. MSc Diss. Univ. of Manchester. (Abstract at

http://www.geocities.com/CollegePark/library/7917/MSc_abstract.html). Abril 2004.

Karamitroglou, Fotios (2000), *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece*, (PhD th. 1998, Univ. of Manchester Inst. of Science and Technology), Rodopi, Amsterdam, ix + 282 p. (Abstract at <http://www.geocities.com/CollegePark/library/7917/abstract.html>). Abril 2004.

Kiraly, Donald C. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Londres: St. Jerome, 2000.

Kusssmaul, Paul. *Training the Translator*. Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Malmkjaer, Kirsten. *Translation and Language Teaching*. Manchester: St Jerome, 1998.

Marshall, J. y Werndly, A. *The Language of Television*. London: Routledge, 2003.

Paquin, Robert. "Translator, Adapter, Screenwriter: Translating for the Audiovisual." *Translation Journal*. Volumen II, 3-4, 1998.
<<http://www accurapid.com/journal/05dubb.htm>> Mayo 2004.

Picken, Carolina. *The Translator's Handbook*. Dorset: Aslib, 1985.

Pineda Castillo, Francisco. "El doblaje de programas televisivos: traducción comunicativa vs. traducción semántica. En: *IV Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1994. Pp.186-196.

Pridham, Francesca. *The Language of Conversation*. London: Routledge, 2003.

Pym, Anthony. *Epistemological problems in Translation and its Teaching*. Teruel: Editions Caminade, 1993.

Rojas, Oscar. "El portafolio y la evaluación del proceso en traducción." En : *Letras* 36 (2004): 27-64.

Ross, Alison. *The Language of Humour*. Londres: Routledge, 2003.

Quesada Solano, Maria Eugenia, Maria Agustina Cedeño Suárez y José Manuel Zamora Clavo. *El diseño curricular en los planes de estudio: aspectos teóricos y guía metodológica*. Heredia: EUNA, 2001.

Ramírez Zúñiga, Andrea. "Doblaje vs. subtitulaje: comparación traductológica." Tesis. Heredia. Universidad Nacional, 2003.

Robinson, Douglas. *Becoming a Translator*. Londres: Aslib, 1996.

Schwarz, Barbara. "Translation in a Confined Space" En: *Translation Journal*.

Volumen 6, No. 4, octubre 2002.

<<http://www accurapid.com/journal/22subtitles.htm>> Mayo 2004.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge, 1995.

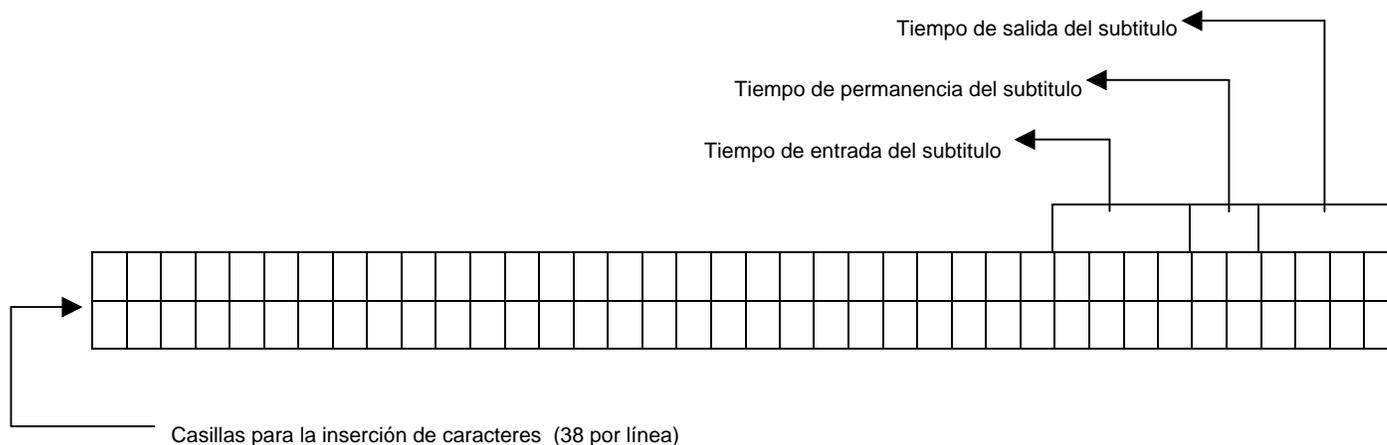
APÉNDICES

Apéndice No.1

Hoja de distribución de caracteres

La hoja de distribución de caracteres se diseñó con el propósito de familiarizar al estudiante con las limitaciones de espacio con que se encuentra el traductor de subtítulos al realizar su trabajo.

Como se explicó en uno de los capítulos anteriores, el número máximo de caracteres tipográficos que puede contener un subtítulo es de 35 a 40 y se acepta un máximo de dos líneas simultáneas de subtítulos. También, se explicó cómo de todos modos esta capacidad no se utiliza siempre al máximo con el fin de que el espectador pueda obtener el mensaje que se le brinda a través del subtítulo pero pueda igualmente disfrutar de lo que ocurre en la pantalla. Tomando en cuenta el hecho de que el estudiante puede no tener siempre acceso a las computadoras o al software utilizado en clase, esta hoja le permitiría llevar a cabo las tareas en su casa, o en caso de que por algún motivo fallara el fluido eléctrico o fallara el equipo de cómputo. De igual modo, se puede utilizar para realizar borradores de las traducciones que se realizan en clase y dado que el software no cuenta con la función de salvar los documentos, le permitiría llevar un registro del trabajo realizado. El formato se basó en el formato del software Spot 4.0.



Apéndice No.2

Listas de cotejo, fórmulas y guías.

Text analysis		
	Source text analysis	Target text analysis
Function		
Addressees		
Time of reception		
Place of reception		
Medium of transmission		
Motive for production		
Terminology / vocabulary		
Structures		
Particular aspect studied in this unit _____		

Fórmula de autoevaluación

Descriptores	siempre	a veces	nunca	comentarios de auto corrección
Estilo				
Se mantiene el tono del TO				
Se mantiene la intención del autor				
Se mantienen las características del tipo de texto				
Sintaxis				
El orden de las palabras es correcto				
Las estructuras corresponden a la lengua meta				
Se evitan los errores de frecuencia sintáctica				
Vocabulario				
El vocabulario es adecuado al tipo de texto				
El vocabulario refleja equivalencia funcional con el TO				
Se evita el uso de los falsos cognados				
Puntuación				
Se usan de forma correcta las mayúsculas				
Se utiliza cursiva en forma adecuada				
La puntuación es precisa y acertada				
Ortografía				
Las palabras se deletrean correctamente sin omisiones ni adiciones				
Las palabras se tildan correctamente				
Sentido				
El sentido del TO se mantiene				
La equivalencia funcional se mantiene				
Se utiliza la equivalencia dinámica cuando es preciso				
Consideraciones técnicas				
Se respeta el número de caracteres por línea				
Se utilizan técnicas de traducción que permiten la comunicación del mensaje con un mínimo de palabras				
Los tiempos de entrada, salida y permanencia de los subtítulos son acertados				
Traducción del género y temas específicos de la unidad				
Se mantiene la equivalencia funcional del texto en la lengua meta				
Se encuentran soluciones para resolver las dificultades que presenta este tipo de texto / género en particular				

Evaluación de traducciones de compañeros

Traductor:

Evaluador:

Aspectos positivos	
Aspectos por mejorar	
Aplicación de los aspectos estudiados en la unidad	
Otros comentarios	

Guía para revisión de la traducción (para el profesor)

Descriptores	si	no	a veces	%	comentarios
Estilo (15%)					
Se mantiene el tono del TO					
Se mantiene la intención del autor					
Se mantienen las características del tipo de texto					
Sintaxis (10%)					
El orden de las palabras es correcto					
Las estructuras corresponden a la lengua meta					
Se evitan los errores de frecuencia sintáctica					
Vocabulario (15%)					
El vocabulario es adecuado al tipo de texto					
El vocabulario refleja equivalencia funcional con el TO					
Se evita el uso de los falsos cognados					
Puntuación (10%)					
Se usan de forma correcta las mayúsculas					
Se utiliza cursiva en forma adecuada					
La puntuación es precisa y acertada					
Ortografía (10%)					
Las palabras se deletrean correctamente sin omisiones ni adiciones					
Las palabras se tildan correctamente					
Sentido (15%)					
El sentido del TO se mantiene					
La equivalencia funcional se mantiene					
Se utiliza la equivalencia dinámica cuando es preciso					
Consideraciones técnicas (15%)					
Se respeta el número de caracteres por línea					
Se utilizan técnicas de traducción que permiten la comunicación del mensaje con un mínimo de palabras					
Los tiempos de entrada, salida y permanencia de los subtítulos son acertados					
Traducción del género y temas específicos de la unidad (10%)					
Se mantiene la equivalencia funcional del texto en la lengua meta					
Se encuentran soluciones para resolver las dificultades que presenta este tipo de texto / género en particular					

Escala holística para la evaluación integral del portafolio

Nivel A (25%-30%)

El estudiante muestra un progreso satisfactorio en las diversas áreas de su competencia traductora. Es capaz de detectar sus propios errores y corregirlos de manera adecuada. Aplica las estrategias de traducción estudiadas en clase. Es consciente de sus propias debilidades y fortalezas y explota estas últimas para disminuir las primeras. Comprende los conceptos teóricos estudiados y logra aplicarlos a sus traducciones de manera efectiva. Se nota una mejora en sus habilidades para redactar en la lengua meta que resulta en una traducción cada vez más cercana al efecto y sentido del original. Aplica las técnicas de traducción audiovisual estudiadas en clase y maneja los rudimentos de este tipo de traducción especializada. Sabe reconocer los distintos tipos de texto audiovisual y llevar a cabo análisis que le permiten detectar las características del texto y escoger las mejores estrategias para traducirlo.

Nivel B (20%-24%)

El estudiante muestra un progreso moderado y constante, si bien requiere seguir mejorando ciertas áreas débiles. Detecta y corrige atinadamente muchos de sus propios errores, aunque pasa por alto algunos otros. Se nota un esfuerzo consciente por aplicar las estrategias de traducción estudiadas, un esfuerzo que en bastantes ocasiones resulta exitoso. Aún muestra cierta inseguridad con respecto a algunas de sus fortalezas, pero

esto no le impide reconocer sus verdaderas debilidades y atacarlas. Muestra conocimiento de los conceptos teóricos y trata de aplicarlos a sus traducciones. Aunque todavía requiere afinar su redacción en la lengua meta, el sentido y el efecto se mantienen con respecto al texto original en la mayoría de los casos. Aunque comete ciertos errores que debilitan su traducción de textos audiovisuales, se nota conocimiento teórico de los rudimentos de ese tipo de traducción y un esfuerzo evidente por aplicar dicho conocimiento a la práctica. Reconoce los distintos géneros audiovisuales y en la mayoría de los casos escoge las estrategias adecuadas para traducirlos.

Nivel C (15%-19%)

El progreso mostrado es insuficiente y no muestra un desarrollo significativo en su competencia traductora. Es incapaz de detectar muchos de los errores que comete o si los detecta no cuenta con la capacidad de corregirlos de manera adecuada. Muestra algún conocimiento de las estrategias de traducción estudiadas pero no logra aplicarlas de manera pertinente. Se nota inseguro en cuanto a sus propias fortalezas, lo que le impide identificar sus verdaderas debilidades. Aunque conoce algunos de los conceptos teóricos estudiados no los aplica de manera efectiva para mejorar el nivel de su traducción. Su habilidad para redactar en la lengua meta no ha mejorado de manera sustancial, lo que en varias ocasiones hace que se pierda el sentido y efecto del texto original. Aún le falta mejorar muchos aspectos con respecto a la traducción de textos audiovisuales. Aunque reconoce el género audiovisual a que pertenece el texto, la solución aplicada no es la más adecuada o se aplica de forma inconsistente.

Lista de cotejo para la auto- evaluación	Fecha: _____ Tarea: _____			
	Sin errores	Errores esporádicos	Errores frecuentes	Errores excesivos
Técnicas de subtitulado				
1. Número de caracteres por línea				
2. Localización de entrada de los subtítulos				
3. Localización de salida de los subtítulos				
4. Tiempo en pantalla del subtítulo				
5. Sintetización del diálogo (economía)				
6. Errores ortográficos y de puntuación				
Estilo				
1. Registro				
✓ Vocabulario preciso y adecuado al género audiovisual				
✓ Vocabulario adecuado al tipo de texto y registro				
✓ Falsos amigos				
✓ Uso natural del lenguaje				
✓ Calcos				
✓ Neologismos				
✓ Extranjerismos				
2. Tono				
✓ Reproducción del tono del original				
Aspectos particulares				
1. Traducción del humor				
2. Traducción de alusiones				
3. Traducción de nombres propios				
4. Juegos de palabras				
5. Asimetrías lingüísticas y culturales				
6. Variaciones dialectales				
7. Adaptaciones				
8. Traducción de lenguaje soez				

Apéndice No. 3

Programa del curso y cronograma

El siguiente es el programa tal y como se le entregaría a los estudiantes del curso. Incluye todos los requisitos del programa de curso especificados en los reglamentos de la Universidad Nacional (ver capítulo 2).

Nombre del curso: Introducción al subtitulado

Código: EPT-

Horario:

Profesor:

Horas de atención al estudiante:

Naturaleza: Teórico-práctico

Modalidad: semestral (18 semanas)

Créditos: 3

Horas semanales: 8

Horas presenciales: 3

Horas de estudio independiente: 5

Requisitos o co-requisitos:

EPT- 706 La traducción inversa

EPT- 710 La traducción de textos culturales y literarios

Curso teórico-práctico en el que se hará una introducción a los conceptos y las destrezas básicas relacionados con la práctica del subtitulado, así como con las herramientas informáticas necesarias para la realización de esta labor. Se realizarán prácticas de subtitulaje en clase que ejemplifiquen los diversos géneros audiovisuales que el traductor puede encontrar en el desarrollo de su profesión, así como los problemas y estrategias para enfrentarlos que requiere el traductor de subtítulos.

Objetivos generales del curso

- ✓ Aprender a subtitular de manera básica
- ✓ Estudiar los conceptos teóricos básicos del subtitulado
- ✓ Aplicar dichos conceptos en las prácticas en clase
- ✓ Traducir distintos tipos de textos reales y representativos de los géneros audiovisuales a estudiar
- ✓ Buscar textos paralelos que le proporcionen una guía para futuras traducciones
- ✓ Definir los mayores obstáculos con que se encontrará el traductor de subtítulos y proveer al estudiante con estrategias para lidiar con ellos.

- ✓ Desarrollar la competencia traductora para ser capaz de detectar posibles problemas que le presentará el texto audiovisual.
- ✓ Promover el desarrollo en el estudiante de estrategias personalizadas que le permitan resolver dichos problemas
- ✓ Familiarizarse con el manejo de programas de software utilizados en la traducción de subtítulos
- ✓ Capacitarse en la utilización del software de subtitulado

Metodología

La metodología del curso consistirá de:

- ✓ lecturas asignadas de material teórico y guiones para ser leídos fuera de clase como preparación para las sesiones
- ✓ análisis en clase de guiones, detección de posibles problemas para el traductor y estrategias para enfrentarlos
- ✓ traducción de guiones durante y fuera de clase
- ✓ discusión en clase de borradores de traducciones asignadas
- ✓ trabajo en grupo (traducciones, revisiones)
- ✓ comparaciones de traducciones hechas por los estudiantes y traducciones realizadas por profesionales.

Evaluación

La distribución de porcentajes de la evaluación es la siguiente:

Participación y asistencia	20%
Trabajo final (Portafolio)	20%
Tareas	20%
Talleres y prácticas en clase	40%

Bibliografía

Agost, Rosa. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Editorial Ariel, 1999.

Beard, Adrian. *The Language of Sport*. Londres: Routledge, 2003.

Castro Roig, Xose. “La traducción de películas y audiovisuales.” La página del idioma español.

Céspedes Oconitrillo, Adriana. “El mundo del lenguaje audiovisual en el cine y la televisión y su subtitulado.” Tesis. Heredia. Universidad Nacional, 2002.

Duro, Miguel. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid:

Cátedra, 2001.

Goddard, Angela. *The Language of Advertising*. Londres: Routledge, 2003.

Linde de Zoe y Kay, Neil. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

Marshall, J. y Werndly, A. *The Language of Television*. Londres: Routledge, 2003

Paquin, Robert. "Translator, Adapter, Screenwriter: Translating for the Audiovisual." *Translation Journal*. Volumen II, 3-4, (1998).
<<http://www accurapid.com/journal/05dubb.htm>>

Pineda Castillo, Francisco. "El doblaje de programas televisivos: traducción comunicativa vs. traducción semántica. IV Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción. Madrid: Editorial Complutense, 1994. 186-196.

Pridham, Francesca. *The Language of Conversation*. Londres: Routledge, 2003.

Ramírez Zúñiga, Andrea. "Doblaje vs. subtitulaje: comparación traductológica." Tesis. Heredia. Universidad Nacional, 2003.

Ross, Alison. *The Language of Humour*. Londres: Routledge, 2003.

Schwarz, Barbara. "Translation in a Confined Space" *Translation Journal*. Volumen 6, No. 4, octubre 2002.
<http://www accurapid.com/journal/22subtitles.htm>

Cronograma

Semana	Contenidos	Lecturas asignadas
1	Introducción al curso Programa del curso La traducción audiovisual (doblaje, voces superpuestas, la subtitulación y la interpretación simultánea) Responsabilidades éticas del traductor audiovisual Oferta y demanda de la traducción audiovisual Cuestiones laborales	

2	Principios metodológicos del subtítulo <ul style="list-style-type: none"> • la emulación del registro oral • el modo de discurso (lingüístico y visual) • la equivalencia dinámica (compensación, sustitución y adaptación) • Los géneros audiovisuales 	<i>El doblaje de programas televisivos: traducción comunicativa versus traducción semántica.</i> Francisco Pineda Castillo <i>Relevance as a factor in subtitling reductions.</i> Irena Kovacic. <i>Audio-visual communication: typological detour.</i> Yves Gambier <i>Los géneros de la traducción para el doblaje.</i> Rosa Agost
3	Errores comunes cometidos a la hora de subtítular	<i>Eres patético: el español traducido del cine y la televisión.</i> Miguel Duro Moreno
4	Detalles técnicos relacionados con el proceso Introducción al software de subtítulo: Spot 4.0 Práctica para la utilización del software (Introducción de subtítulos)	A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. <i>Fotios Karamitroglou</i> Spot 4.0 Manual
5	El registro en la traducción audiovisual El género informativo (narrativo / narrativo-descriptivo / narrativo-argumentativo)	
6	El género informativo (expositivo / expositivo-instructivo)	
7	El género informativo (argumentativo / conversacional-argumentativo / argumentativo-conversacional / predictivo)	<i>The language of conversation.</i> Francesca Pridham.
8	La traducción de aspectos culturales y las alusiones El género dramático (narrativo/televisión)	<i>The language of television.</i> Jill Marshall and Angela Werndly
9	La traducción del lenguaje soez El género dramático (narrativo/cine)	<i>The language of drama.</i> Keith Sanger
10	El género dramático (narrativo-descriptivo)	
11	El género dramático (narrativo-expresivo)	

12	La traducción de las expresiones idiomáticas, regionalismos, expresiones coloquiales y jerga. El género publicitario (instructivo / instructivo-conversacional)	<i>The language of advertising.</i> Angela Goddard
13	El género publicitario (instructivo-expositivo)	<i>El lenguaje publicitario en textos de prensa: traducción o adaptación</i> Rosa Piñel y Milagros Beltrán
14	La traducción del humor y los juegos de palabras. El género de entretenimiento (conversacional)	<i>The language of humour.</i> Alison Ross
15	El género del entretenimiento (representativo)	<i>La traducción del humor en textos audiovisuales.</i> Patrick Zabalbeascoa Terran
16	El género del entretenimiento (expresivo)	
17	El género del entretenimiento (conversacional)	
18	Entrega del portafolio	

Apéndice No. 4

Sitios de Internet

Se incluye la siguiente lista de algunos sitios de Internet donde se pueden encontrar transcripciones de textos audiovisuales y adjunto a ella una breve descripción del sitio con el propósito de brindar al profesor del curso una fuente de donde pueda obtener material para ser utilizado durante las lecciones y ahorrarle el trabajo de hacer las transcripciones por sí mismo. La lista no pretende ser exhaustiva sino más bien dar una idea del tipo de recursos que se pueden encontrar en la Internet.

<http://dhpzone.tripod.com/transcripts.html> Archivo de transcripciones organizado por año que incluye transcripciones de programas nocturnos de variedades como Late Night with Conan O'Brien, The Tonight Show, etc.

<http://www.script-o-rama.com/tv/tvscript.shtml> Sitio muy completo que contiene archivos de transcripciones de cientos de programas de televisión, novelas y películas. Ordenado alfabéticamente por lo que la búsqueda resulta bastante sencilla. También ofrece enlaces a otras páginas o a los sitios oficiales de las series de televisión o películas, lo que da acceso a un mayor número de transcripciones.

http://www.simplyscripts.com/tv_all.html Sitio que contiene guiones de cientos de programas de televisión y películas ordenadas alfabéticamente, que también incluye una sección de Anime y otra de guiones que aún no han sido realizados como películas. También tiene una sección especial sobre musicales.

Si se tiene interés por alguna serie o programa de televisión en particular es una buena idea acceder a la página oficial del programa o de la compañía productora o distribuidora o del canal que la transmite. Muchas de estas páginas cuentan con una lista de episodios y guiones de las series que transmiten, producen, distribuyen o promocionan.